

**République Algérienne Démocratique et populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**



**Université de Mohamed Seddik Ben Yahia – Jijel–**  
**Faculté des Lettres et des langues**  
**Département de lettres et langue Françaises**

N° de Série :

N° d'ordre :

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master**  
**Option : Sciences du langage**

**Intitulé:**

**Les discriminations sociolinguistiques dans la wilaya de Jijel : cas des étudiants jijeliens de l'université Mohamed Seddik Ben Yahia issus des différentes régions de Jijel.**

**Réalisé par :**

Aimoune Rima

Bouakacha Zahira

**Sous la direction de:**

Mme Sihem Kouras

**Membre du jury :**

**Président :** Mr. Boukrouh naamane

**Rapporteur :** Mme. Kouras Sihem

**Examineur :** Mr. Boukraa Mourad

*Année universitaire 2021 – 2022*



**République Algérienne Démocratique et populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**



**Université de Mohamed Seddik Ben Yahia – Jijel–**

**Faculté des Lettres et des langues**

**Département de lettres et langue Françaises**

N° de Série :

N° d'ordre :

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master**

**Option : Sciences du langage**

**Intitulé:**

**Les discriminations sociolinguistiques dans la wilaya de Jijel : cas des étudiants jijeliens de l'université Mohamed Seddik Ben Yahia issus des différentes régions de Jijel.**

**Réalisé par :**

Aimoune Rima

Bouakacha Zahira

**Membre du jury :**

**Président :** Mr. Boukrouh naamane

**Rapporteur :** Mme. Kouras Sihem

**Examineur :** Mr. Boukraa Mourad

**Sous la direction de:**

Mme Sihem Kouras

*Année universitaire 2021 – 2022*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce mémoire :*

*A mes chers parents ma mère et mon père Pour leur patience, leur amour, Leur soutien et leurs encouragements*

*Mon binôme et ma chère copine Rima*

*A mes frères Mahmoud, Zahir, Hamza.*

*Ma belle sœur Loubna*

*Mon fiancé AHCEN*

*A mes amies et mes camarades surtout Roumaïssa, Basma, Mouna , Nora*

*A toutes les personnes que j'aime et qui m'aiment*

*Zahira*

## *Décidas*

*Je dédie ce travail à toute ma famille et ma chère copine Zahira*

*Rima*

### **Remerciements**

*Je tiens tout d'abord à remercier Allah le tout puissant et miséricordieux qui m'a donné la force et la patience pour accomplir ce modeste travail.*

*Je remercie ensuite mon encadreur Madame Sihem Kouras qui a bien voulu diriger le présent travail et pour la confiance qu'elle a bien voulu m'accorder. Qu'elle veuille bien accepter ma sincère reconnaissance et le témoignage de mon profond respect.*

*Je remercie aussi le président et les membres du jury de soutenance qui m'ont fait l'honneur d'examiner mon travail.*

*Je remercie également tous les enseignants et l'ensemble du personnel du Département de Français.*

*Je remercie par ailleurs toutes les personnes qui m'ont permis de mener à bien ce travail.*

# TABLES DE MATIERES

## Introduction générale

## Première partie : Cadrage méthodologique et théorique

### Premier chapitre : Méthodologie de travail

Introduction partielle.....	17
1. Définition du sujet.....	17
2. Objectifs.....	17
3. Justification du choix.....	17
4. Etat de la recherche .....	18
5. Problématique .....	19
6. Hypothèses .....	20
7. Méthodologie de la recherche.....	20

### Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

Introduction partielle.....	23
. Contexte sociolinguistique.....	23
1. La sociolinguistique urbaine.....	23
2. La ville dans le cadre de la sociolinguistique urbaine.....	24
3. Langue et territoire.....	25
4. L'identité linguistique	
En quoi la langue est-elle porteuse d'identité.....	26
5. Le discours.....	27
5.1. Le discours épilinguistique.....	27
6. Attitudes et représentations linguistiques.....	28
6.1. Attitudes.....	28
6.2. Les représentations.....	29
7. La norme.....	30
8. Sécurité/ insécurité linguistique.....	31
. La discrimination linguistique et concepts connexes.....	32
1. Discrimination sociolinguistique.....	32
1.1. Discrimination linguistique.....	33
1.2. Discrimination sociolinguistique.....	33

2. Typologie de la discrimination linguistique.....	34
2.1.La discrimination linguistique en sens positif.....	34
2.2.La discrimination linguistique en sens négatif.....	35
3. Les critères de la discrimination selon Philippe Blanchet.....	35
3.1.Critère d’illégitimité.....	36
3.2.Critère d’illégalité.....	37
4. L’accent.....	38
5. Accent et discrimination.....	38
Conclusion partielle.....	39

## **Deuxième partie : Partie pratique**

### **Premier chapitre : Présentation du corpus**

Introduction partielle.....	42
1. Méthodologie de la recherche.....	42
2. L’enquête .....	42
3. Le terrain d’enquête (la ville de Jijel).....	43
4. Pré-enquête.....	44
5. Déroulement de l’enquête.....	44
6. Les difficultés rencontrées sur le terrain.....	44
7. Le questionnaire	
7.1.Présentation du questionnaire.....	45
7.2.Les objectifs des questions.....	45
Conclusion partielle.....	49

### **Deuxième chapitre : Analyse du corpus**

Analyse des donnés.....	51
Bilan.....	73
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>75</b>

### **Bibliographie**

### **Annexes**

### **Résumé**

## Liste des tableaux

Tableau n°1 : répartition des enquêtés selon le sexe.....	51
Tableau n°2 : répartition des enquêtés selon l'âge.....	52
Tableau n°3 : répartition des enquêtés selon le lieu de résidence.....	53
Tableau n°4 : répartition des parents des enquêtés selon leurs origines.....	54
Tableau n°5 : la perception des étudiants de leur propre accent.....	55
Tableau n°6 : le pourcentage de la distinction de la région.....	57
Tableau n°7 : les éléments linguistiques qui caractérisent le dialecte jijelien.....	58
Tableau n° 8 : les sentiments des femmes en face aux interlocuteurs des autres régions....	59
Tableau n° 9: les sentiments des hommes en face aux interlocuteurs des autres régions....	60
Tableau n°10 : le sentiment d'insécurité linguistique des femmes.....	61
Tableau n°11 : le sentiment d'insécurité linguistique des hommes.....	62
Tableau n°12 : les causes qui poussent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions.....	63
Tableau n°13 : les causes qui empêchent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions.....	65
Tableau n°14 : la fréquence de la discrimination linguistique subie sur nos enquêtés.....	66
Tableau n°15 : les causes de la discrimination linguistique subie par nos enquêtés.....	67
Tableau n°16 : le changement d'accent à l'université.....	67
Tableau n°17 : les raisons qui poussent les étudiants à changer leur façon de parler selon leur interlocuteur.....	68
Tableau n°18 : les raisons pour lesquelles les étudiants ne changent pas leur façon de parler.....	69

Tableau n°19 : le traitement différemment à cause la façon de parler.....	70
Tableau n°20 : les personnes discriminantes à l'université.....	70
Tableau n°21 : le rejeter en raison de la manière de parler.....	71
Tableau n°22 : le point de vue des jijeliens sur les dialectes jijeliens en général.....	72

## Liste des figures

Graphique n°1 : répartition des enquêtés selon le sexe.....	51
Graphique n°2 : répartition des enquêtés selon l'âge.....	52
Graphique n°3 : répartition des enquêtés selon le lieu de résidence.....	53
Figure n°4 : carte administrative de la wilaya de Jijel.....	54
Graphique n°5 : la perception des étudiants de leur propre accent.....	56
Graphique n°6 : le pourcentage de la distinction de la région.....	57
Graphique n°7 : les éléments linguistiques qui caractérisent le dialecte jijelien.....	58
Graphique n°8 : les sentiments des femmes en face aux interlocuteurs des autres régions.....	59
Graphique n°9 : les sentiments des hommes en face aux interlocuteurs des autres régions...	60
Graphique n°10 : les causes qui poussent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions.....	64
Graphique n°11 : les causes qui empêchent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions.....	65
Graphique n°12 : la fréquence de la discrimination linguistique subie sur nos enquêtés.....	66
Graphique n°13 : le changement d'accent à l'université.....	67
Graphique n°14 : les raisons qui poussent les étudiants à changer leur façon de parler selon leur interlocuteur.....	68
Graphique n°15 : les raisons pour lesquelles les étudiants ne changent pas leur façon de parler .....	69
Graphique n°16 : le point de vue des jijeliens sur les dialectes jijeliens en général.....	72

## Citation

*« La vie devient impossible quand on efface par la force les différences et les particularités ».*

Vassili Grossman

*« La créativité et le génie ne peuvent s'épanouir que dans un milieu qui respecte l'individualité et célèbre la diversité ».*

Tom Alexander

*« L'être humain est une réalité complexe qui inscrit dans son environnement une nécessaire diversité ».*

Yves Bonnefoy

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

La communication est indispensable à l'être humain, c'est une vérité. Toutes nos actions et réactions sont conditionnées par cet échange vital pour l'existence humaine. Selon Meyer ;

« le besoin que l'on a de se sentir identifié par les Autres lors d'une interaction induit deux types de réactions : d'une part, il y a recours à des stratégies discursives donnant au destinataire les moyens de pouvoir reconnaître le locuteur grâce à la présence de marqueurs identificatoires caractérisant ; d'autre part, une dimension évaluative/ catégorisant ; de la part du destinataire l'amenant par la mise en place d'une grille identificatoire à classer le discours du locuteur et ainsi identifier ce dernier » ( J. Meyer, 2011 : 13)

De nos jours, les sociétés se caractérisent par un brassage linguistique et culturel qui se produit notamment dans la ville où les gens cohabitent et où les langues se mêlent. La ville devient alors un espace où se confrontent des groupes langagiers, ethniques sociaux, etc.

Les villes sont plurilingues. De nombreux auteurs affirment que la ville est un lieu propice à l'observation des différents phénomènes sociolinguistiques comme le note Calvet (1994:11): « *La réalité plurilingue de la ville nous mène à trois thèmes: la ville comme lieu de conflits de langues, la ville comme lieu de coexistence et de métissage linguistique* ». La ville est donc le lieu privilégié de la diversité

La ville de Jijel qui se situe à l'Est d'Alger et au Nord de la chaîne des Babors, est un port sur la mer Méditerranéenne. Elle constitue le terrain de notre enquête.

La ville ainsi que l'ensemble de la région, est connue pour la variété linguistique qui y circule et qui a fait l'objet d'un certain nombre de travaux (notamment Marçais, 1957).

Par ailleurs, pareille en cela à toutes les villes du monde, Jijel est l'espace où sont en usage des langues et des variétés de langues différentes, lesquelles sont une manière pour les gens de cette ville de signer leur identité urbaine.

Qui d'entre nous, en déambulant dans les rues de Jijel, peut nier le plurilinguisme de l'environnement de cette ville qui se présente comme un véritable observatoire de pratiques langagières variées et en constante évolution ?

Notre travail de recherche intitulé ***Les discriminations sociolinguistiques dans la wilaya de Jijel : cas des étudiants jijeliens de l'université Mohamed Seddik Ben Yahia issus des différentes régions de Jijel***, s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique urbaine. Il

## Introduction générale

---

consiste en l'approche de la discrimination linguistique dans la ville de Jijel, phénomène répandu et fort présent dans les rues et les avenues de nos villes.

Nous avons choisi l'Université de Jijel comme terrain de recherche parce qu'elle constitue un lieu de brassage linguistique puisque des personnes venant des alentours de la wilaya pour les études et le travail notamment, s'y côtoient. Cet espace regroupe des étudiants aux origines différentes et aux parcours également différents. Il en résulte une diversité de productions linguistiques dans l'espace universitaire.

Notre choix de ce sujet émane de notre souhait d'aborder un thème d'actualité participant des préoccupations de la sociolinguistique. Il s'agit d'un sujet de recherche à l'importance indéniable dans la mesure où il vise à cerner l'impact des représentations sociolinguistique sur le comportement des locuteurs. En effet, la discrimination linguistique, objet de notre recherche, peut avoir de multiples conséquences sur la vie personnelle et professionnelle des personnes concernées mais également sur leurs attitudes linguistiques, c'est-à-dire les opinions et les perceptions qu'ils ont sur leurs langues et celles des autres. Il en découle des modifications dans leur manière de s'exprimer et de pratiquer leur langue.

Ce travail a pour vocation de dégager les différentes manifestations de la discrimination sociolinguistique, de relever les différentes pratiques linguistiques des enquêtés et les stratégies adoptées par ces derniers dans les situations de discrimination. Il s'agit également de mettre en lumière certaines représentations et attitudes éprouvées à l'égard de parler jijelien.

Dans cette perspective, la question principale de notre recherche est la suivante :

**Comment se manifestent les discriminations sociolinguistiques dans la wilaya de Jijel que les jijeliens pratiquent les uns à l'égard des autres ?**

A cette interrogation, s'ajoutent les questions secondaires suivantes :

- Quelles sont les causes derrière de ce phénomène ?
- Quels sont les critères à la base de la discrimination linguistique ?
- Comment réagissent les étudiants dans une situation de discrimination linguistique ?

Pour essayer de répondre à ces questions, nous proposerons les hypothèses suivantes :

## Introduction générale

---

- La variété géographique serait à la fois un marqueur identitaire et un facteur de discrimination linguistique.
- La discrimination pourrait se manifester au niveau de l'accent (la prononciation) et du lexique.
- Le fait de garder son accent ou de la changer dans certaines situations de discrimination linguistique reflète la sécurité / insécurité chez les locuteurs, lesquelles sont tributaires principalement du genre et de l'âge de ces derniers.

Afin de mener à bien notre étude, nous avons privilégié l'enquête par voie de questionnaire. Ce dernier a été distribué auprès des étudiants de l'université Mohammed Seddik Ben Yahia. Notre échantillon est constitué de quarante enquêtés.

Ce questionnaire vise à découvrir les expériences des enquêtés à l'université et de déceler leurs représentations sur les accents ainsi que les discours épilinguistiques qu'ils tiennent sur ces derniers.

Notre travail de recherche s'articule en deux parties : la première est théorique, et la deuxième est pratique. Les deux parties comportent plusieurs chapitres :

Nous avons divisé la première partie en deux chapitres.

Le premier est consacré à la démarche méthodologique, dans laquelle nous avons défini notre sujet de recherche et l'approche dans laquelle il s'inscrit. Ce chapitre est également l'occasion de présenter la problématique, les hypothèses, l'état de lieux et les objectifs de la recherche. Nous avons explicité aussi le terrain de recherche, l'univers et le corpus de l'enquête.

Le deuxième chapitre concerne les notions théoriques qui ont un lien avec notre sujet de recherche. Il s'agit principalement de la sociolinguistique urbaine, la ville, de l'identité linguistique ainsi que de la notion de la discrimination linguistique et des notions connexes.

Quant à la deuxième partie de ce travail, pratique, elle est composée de deux chapitres dans lesquels nous avons analysé notre questionnaire, constitué de onze (11) questions.

Le premier chapitre fera état des positionnements méthodologiques que nous avons adoptés en expliquant le déroulement de notre enquête et les outils d'enquête choisis, le corpus, etc.

Le deuxième chapitre est l'occasion de l'analyse proprement dite, autrement dit de la discussion des résultats obtenus par le biais du questionnaire et de la vérification des

## **Introduction générale**

---

hypothèses proposées. Un bilan clôt l'analyse et débouche sur une conclusion générale, laquelle résume les résultats obtenus.

**Première partie :**  
**Cadrage théorique et méthodologique**

**Premier chapitre :**  
**Méthodologie de travail**

# Premier chapitre : Méthodologie de travail

---

## Introduction partielle

Dans le cadre de ce chapitre, nous allons nous intéresser aux méthodes choisies ainsi que les orientations méthodologiques que nous avons adoptées. A cet effet, nous allons définir notre sujet, décrire le déroulement de notre enquête sur le terrain et le lieu de son déroulement, nous allons présenter notre population enquêtée tout en définissant et expliquant les moyens mis en place durant la collecte de notre corpus. De plus, nous allons justifier notre recours à deux méthodes d'enquête différentes à savoir : l'enquête quantitative et l'enquête qualitative. Les objectifs des questions posées seront aussi abordés dans ce présent chapitre

### 1. Définition de sujet

Notre recherche s'inscrit dans le cadre des études sociolinguistiques et a pour titre : ***Les discriminations sociolinguistiques dans la wilaya de Jijel : cas des étudiants jijeliens de l'université Mohamed Seddik Ben Yahia issus des différentes régions de Jijel.***

Cette étude consiste en une réflexion à propos de la discrimination sociolinguistique, qui est un sujet d'actualité peu étudié en Algérie et vise à explorer le phénomène dans la ville de Jijel en prenant comme cas l'université de Jijel. Notre recherche vise à déterminer comment les étudiants de l'université de Jijel, issus de différentes régions de la wilaya, se comportent dans des situations de discrimination sociolinguistique ou ce qu'ils perçoivent comme telles.

### 2. Objectifs

Les objectifs principaux de notre travail se résument en :

- Comprendre l'importance et le rôle de la langue dans le rapport à l'autre, à l'espace et à l'identité linguistique.
- Dégager les facteurs contribuant à l'émergence du phénomène de la discrimination.
- Comprendre comment se manifeste le phénomène de la discrimination et quelles en sont les principales conséquences.

### 3. Justification du choix

A Jijel comme dans la plupart des villes algériennes, la question linguistique est très complexe. Notre étude vise à montrer qu'il existe à Jijel une discrimination qui s'opère non pas par rapport aux compétences des individus mais par rapport à leur façon de parler et plus particulièrement par rapport à leurs accents, lesquels participent de la construction de

## Premier chapitre : Méthodologie de travail

---

l'identité de chacun. De par notre position d'étudiantes de master formées aux sciences du langage, nous avons pu observer, durant des années, le phénomène de la discrimination linguistique qui est très visible dans la ville de Jijel et plus particulièrement dans le milieu universitaire où nous passons le plus clair de notre temps et qui englobe des étudiants issus de différentes régions de Jijel.

Pour toutes ces raisons, nous avons choisi l'université comme terrain de notre recherche.

Une autre motivation sous-tendant ce travail consiste à découvrir les raisons expliquant la discrimination linguistique tout en en cernant les manifestations dans la ville de Jijel.

### 4. Etat de la recherche

Notre sujet de recherche tient son origine dans la réalité de notre société, ce travail a été abordé à partir de plusieurs lectures qui nous ont aidées à jeter les bases de notre étude sur la discrimination sociolinguistique.

Pour mener à bien notre étude, nous nous appuyons essentiellement sur divers travaux qui traitent de la relation entre la langue et l'identité des individus et portent sur le phénomène de la discrimination linguistique.

Notre point de départ est par l'article de Bernard Lamizet « *politique et identité* » : « *Notre langue structure notre identité, différencie de ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance (les langues sont propres aux pays auxquels nous appartenons) et de sociabilité (les langues sont faites d'accents, d'idiolectes, de particularité sociale de langage et d'énonciation)* » (Lamizet, 2002 :5-6). Selon ce linguiste, Il existe une relation importante entre la langue et l'identité, chacun entre nous parle une langue différente de l'autre, selon Lamizet la langue représente et détermine l'identité, donc la langue représente pour le sujet parlant une dimension symbolique déterminante pour son identité.

Thierry Bulot, spécialiste de renommée internationale de sociolinguistique et pionnier de la recherche portant sur la conceptualisation et le développement de l'étude de discours identitaire en milieu urbain, a développé des programmes de recherche en France et au Maghreb à ce propos. Parmi ses publications, nous pouvons citer les articles suivants datant de 2013: «Ségrégation et urbanisation linguistique : l'altérité urbaine définie ou l'étranger est

## **Premier chapitre : Méthodologie de travail**

---

d'une personne » et « Discrimination sociolinguistique et pluralité des normes identitaires ». Il s'agit de travaux où les pratiques langagières dénomminatives sont perçues comme l'un des éléments de base pour comprendre la migration, l'altérité complexe, l'organisation socio spatiale, la politique linguistique. T. Bulot dans ces travaux ainsi que d'autres, a analysé le phénomène de la discrimination et de la ségrégation qui passent par des pratiques langagières de tous ordres dont les discours épilinguistiques et métalinguistiques.

Dans son article: « La discrimination à l'accent en France : idéologie, discours et pratiques.», Médéric Gasquet-Cyrus parle des discriminations linguistiques liées aux accents régionaux en France. Dans ce texte, le chercheur établit une comparaison entre la discrimination linguistique à l'égard de l'accent marseillais et des accents du Sud de la France. A Jijel comme en France et comme partout dans le monde, la discrimination linguistique est un phénomène prégnant et facilement décelable. C'est donc grâce à ces lectures notamment que nous avons formulé notre problématique qui s'intéresse à la discrimination sociolinguistique à Jijel.

Le troisième travail consulté est celui de Philippe Blanchet qui s'intitule: « Entre droits linguistiques et glottophobie, analyse d'une discrimination instituée dans la société française ». Dans cet article P. Blanchet définit la discrimination à partir des critères d'illégitimité et d'illégalité au pays des droits de l'homme (la France), ces critères, nous serviront à assoir une assise théorique qui nous permettra d'approcher le phénomène de la discrimination linguistique à Jijel.

### **5. Problématique**

Pareille en cela à plusieurs autres pays dans le monde, l'Algérie est un pays plurilingue. Cette diversité linguistique, est sans doute le fruit de l'histoire mouvementée de la région.

Nous pensons que la ville de Jijel est un cas spécifique eu égard à sa dynamique sociale et économique ainsi qu'à son histoire, les quelle sont entrainé l'émergence d'une variété linguistique spécifique drainant à son tour plusieurs variétés régionales.

Cette variété suscite assez souvent la moquerie dans les autres régions d'Algérie et est rattachée principalement aux sketches de feu Hadj Abderrahmane, plus connu sous son nom de scène : l'inspecteur Tahar. Toutefois, il est un fait qu'au niveau de la wilaya de Jijel même,

# Premier chapitre : Méthodologie de travail

---

il n'est pas surprenant de rencontrer des cas de « mépris » dont fait l'objet les patois pratiqués dans les zones rurales principalement, notamment de la part des habitants de la ville.

Cette situation se trouve donc à l'origine de la question principale de notre recherche, en l'occurrence :

**Comment se manifeste les discriminations sociolinguistiques dans la wilaya de Jijel, discriminations que les jijeliens pratiquent les uns à l'égard des autres ?**

Cette question principale se décline en sous-questions dont les plus importantes sont :

- Quelles sont les causes derrière ce phénomène ?
- Quels sont les critères de la discrimination ?
- Comment réagissent les étudiants dans une situation de discrimination linguistique ?

## 6. Hypothèses

En guise de réponses à notre problématique, nous proposons les hypothèses suivantes :

- La variété géographique serait à la fois un marqueur identitaire et une cause de discrimination linguistique.
- La discrimination pourrait se manifester au niveau de l'accent (la prononciation) et du lexique.
- Le fait de garder son accent ou de le changer dans certaines situations de discrimination linguistique reflète la sécurité / insécurité chez les locuteurs, lesquelles sont tributaires principalement du genre et de l'âge de ces derniers.

## 7. Méthodologie de la recherche

Pour la réalisation de notre travail de recherche, nous nous sommes servis d'un instrument d'enquête assez récurrent dans l'étude sociolinguistique sur terrain, à savoir le questionnaire.

L'enquête par questionnaire est un outil d'observation qui permet d'obtenir des réponses et des informations collectées auprès des étudiants.

A propos du questionnaire : Ghigkione et Matalon soulignent :

## **Premier chapitre : Méthodologie de travail**

---

« Un questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur. »

Un questionnaire est constitué essentiellement d'une chaîne de questions bien structurées qui se suivent dans un ordre logique, destinées de façon directe ou indirecte aux enquêtés.

**Deuxième chapitre :**  
**Cadrage théorique de la recherche**

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

### Introduction partielle

Le point de départ de toute recherche prend appui sur le cadrage théorique dans lequel elle s'inscrit. C'est à ce stade qu'interviennent les notions et les concepts de base qui mènent à déterminer et à préciser les objectifs de la recherche. Tout travail scientifique, et afin de cerner sa spécificité va du général vers les points essentiels et centraux. Pour atteindre cet objectif, nous tenterons dans le présent chapitre de présenter les définitions de quelques concepts qui sont en rapport avec notre thème.

Dans ce chapitre nous allons aborder les définitions de quelques concepts : la sociolinguistique urbaine, la ville dans le cadre de la sociolinguistique urbaine, l'identité linguistique, le discours épilinguistique et les représentations ainsi que la discrimination linguistique et sociolinguistique, sa typologie, ces critères et nous parlons aussi de l'accent comme marqueur identitaire des individus et des groupes et un critère de discrimination linguistique.

### . Contexte sociolinguistique

#### 1. La sociolinguistique urbaine

En premier lieu, la définition de la sociolinguistique urbaine s'avère nécessaire puisqu'il s'agit du domaine dans lequel s'inscrit notre recherche.

La sociolinguistique urbaine est une branche de la sociolinguistique générale, qui étudie la langue dans une société donnée. Elle s'intéresse aux discours apportés sur la ville et le rôle de la langue dans les configurations de l'urbain. Le fondateur de cette discipline est Thierry Bulot. Celui-ci la définit comme étant l'étude de : «*la spatialité où le discours sur l'espace, corrélé au discours sur les langues, permet de saisir des tensions sociales, les faits de ségrégation, la mise en mots des catégories de la discrimination.*» (T. Bulot, 2011 : 25).

La sociolinguistique urbaine prend la ville, qui est un « *espace urbain* », comme élément fondamental de son étude, elle s'intéresse donc au terrain urbain, à travers une approche sociale des actes de langues. En effet, la ville, étant un terrain de rencontre de plusieurs langues, de différents phénomènes langagiers, d'une richesse culturelle et identitaire particulière, constitue un centre d'intérêt pour plusieurs disciplines.

La sociolinguistique urbaine problématise le terrain urbain comme étant plus qu'un lieu d'enquête comme le fait comprendre si bien Bulot « *il est bien question de considérer la*

## **Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche**

---

*ville autrement que comme un lieu d'enquête, de la concevoir comme un paramètre contraignant et contraint à des réalités langagières.»* (T. Bulot, 1998 :118).

De ce fait, c'est un espace des rencontres de personnes venues de différentes régions avec des origines diverses et ceci provoque des contacts et une mise en présence de différents parlers : le parler citadin, le parler rural et le parler urbain.

Par ailleurs, Bulot considère la sociolinguistique urbaine comme étant une sociolinguistique en et de crise. Il l'explique dans le passage suivant :

« La sociolinguistique urbaine est une sociolinguistique en et de crise. En crise parce qu'elle naît de la sociolinguistique et traverse donc son premier questionnement identitaire [il songeait à ce qui constitue la sociolinguistique, à ses liens avec et ses oppositions à la linguistique] et de crise parce qu'elle reflète, comme la sociolinguistique en général, une société qui l'est tout autant.» (Bulot, 2002 : 2).

### **2. La ville dans le cadre de la sociolinguistique urbaine**

En général, « la ville » est considérée comme « le noyau urbain » à cause de sa position stratégique nourrie de nouveautés. La sociolinguistique urbaine conçoit la ville comme un terrain de recherche et un lieu par excellence de rencontre et de contacts intenses des langues ainsi que de différents phénomènes langagiers. Depuis Calvet : « *la ville est plus qu'un lieu de coexistence des langues.* » (Calvet, 1994:16)

De ce fait, la ville en tant qu'objet d'étude de la sociolinguistique urbaine est considérée comme « *espace énonciatif* » (Bulot, 2008 :1) qui possède sens et valeurs à travers l'ensemble des pratiques. Car c'est un lieu où les habitants partagent la même identité et les mêmes pratiques culturelles mais c'est aussi un lieu où ces identités se négocient et s'entrecroisent.

La sociolinguistique urbaine pense la ville comme un espace plurilingue où se jouent, via les pratiques linguistiques du dit espace, permettant de concevoir la ville comme un processus, comme une démarche discursive de référence pour ses différents acteurs.

Pour Calvet : « *la ville est le but des migrations, le point ultime d'un parcours qui, du village à la capitale, suit les pistes, les fleuves ou les voies ferrées, parcours des hommes bien*

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

*sur, mais en même temps parcours des langues.*» (Calvet, 1994 :8), donc le rôle primordial de la sociolinguistique urbaine sera donc : l'étude des effets de la ville sur les langues.

Selon Lamizet, la ville est complexe, dans ces lignes il résume ainsi ses caractéristiques :

« Un espace dans lequel se confondent la dimension politique des relations sociales et la dimension spatiale et l'aménagement de l'espace et de ses usages sociaux. La ville est un espace dans lequel la régulation des rapports sociaux est une contrainte qui s'impose à la pratique de l'espace et aux usages qui en sont faits par ceux qui l'habitent, la ville n'est pas seulement un lieu pourvu d'une dénomination, c'est-à-dire d'une dimension symbolique, qui lui donne une signification : la ville est un fait social et culturel. C'est aussi un ensemble d'hommes et de femmes qui la peuplent qui investissent ce lieu de leurs désirs. De leur inconscient, de leurs représentations. La ville est ainsi un ensemble de logiques articulant la dimension singulière et la dimension collective de ce fait public qu'elle instaure dans l'espace. » (Lamizet, 2008 : 3-4).

### 3. Langue et territoire

Selon dictionnaire de français *Larousse* « la langue » est un système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux, alors que le territoire au sens large, est une portion d'espace appropriée, pour cela, il est considéré comme un couramment utilisé dans le langage commun comme synonyme d'espace.

La langue constituée par et pour un système d'interactions entre des locuteurs sur une aire territorialisée, c'est-à-dire un espace de légitimité sociale que les mêmes locuteurs construisent comme étant celui d'une légitimité d'usage linguistique (Bulot 2004)

Alors que le territoire « *Une entité relativement efficace où se (dé)jouent les tensions sociales intra-urbain* » (Bulot, 2004 :120) Chaque individu s'identifie donc par rapport à son espace grâce à sa manière de parler (la mise en mots, aux formes linguistiques employées...) du fait que tout espace se caractérise par des particularités déterminantes qui le définissent.

Conceptuellement, les termes langue et territoire renvoient tous les deux à des notions de structurations sociales, d'appropriation de l'espace et de sentiment d'appartenance.

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

Donc, Le rapport entre les deux notions relève du comportement langagier du locuteur du moment où l'espace devient le socle de son identité et quoi qu'elle soit: identité linguistique, identité sociale, identité culturelle...et qui lui assure sa différence et sa distinction par rapport à l'Autre via un accent, un parler, un emploi...

A partir de cette perception, selon l'étude de Bulot le territoire devient donc un élément identitaire de la distinction linguistique, et qui permet l'identification dans la mesure où le locuteur instaure à partir de ses pratiques langagières et son appropriation de l'espace.

### 4. L'identité linguistique

#### En quoi la langue est-elle porteuse d'identité ?

Habitant une ville, les individus ont besoin d'y exprimer et d'y affirmer leur identité. La notion d'identité est à la fois individuelle, sociale, culturelle et linguistique, elle établit un lien entre les dimensions personnelles d'une part, et d'appartenances et de collectivité d'autre part.

L'identité est une tension continue. Claude Dubar affirme qu'elle fait l'objet d'une construction toujours inachevée dans la mesure où elle « *n'est autre que le résultat à la fois stable et provisoire, individuel et collectif, subjectif et objectif, biographique et structurel, des divers processus de socialisation qui, conjointement, construisent les individus et définissent les institutions.* » (Dubar, 1991 :111)

La langue devrait être un élément créatif de la recherche sur l'identité, à la fois pour la littérature en tant qu'espace conceptuel, et pour la science du langage. D'après Lamizet :

« Notre langue structure notre identité, différencie de ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance (les langues sont propres aux pays auxquels nous appartenons) et de sociabilité (les langues sont faite d'accents, d'idiololectes, de particularité sociale de langage et d'énonciation). » (Lamizet, 2002 :5-6).

Il existe une relation importante entre la langue et l'identité. La langue représente et détermine l'identité, donc la langue représente pour le sujet parlant une dimension symbolique et déterminante pour son identité.

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

### 5. Le discours

« *Le discours est une unité égale ou supérieure de la phrase, il est constitué par une suite formant un message ayant un commencement et une clôture.*» (Dubois, 2000 :150)

La notion de discours désigne toute production orale ou écrite qui dépasse le cadre de la phrase. Le discours se caractérise par la manière dont il se déroule, par sa subjectivité et la volonté du locuteur d'influencer son destinataire, dans ce cas, le discours sert à transmettre une idée grâce à l'action de dire ou de décrire que le destinataire effectue pour faire agir la pensée de son destinataire. Benveniste le définit ainsi : « *Le discours est le langage mis en action et nécessairement entre partenaires.*» (Benveniste, 1974 :150).

#### 5.1. Le discours épilinguistique

La sociolinguistique est l'une des sciences qui s'intéresse à la notion de discours épilinguistique. Le concept « épilinguistique » renvoie à l'ensemble des opinions, des sentiments et les jugements de valeur qu'ont les locuteurs face aux langues, ces derniers restent toujours d'ordre subjectifs, comme le note Bulot :

« Dès lors qu'il s'agisse d'attitudes linguistiques et –ou langagières, voire des pratiques linguistiques attestées ou non, le terme «épilinguistique » associé à celui de discours signifie les faits discursifs relatifs aux jugements portés par les locuteurs sur ces mêmes pratiques.» (Bulot, 2005 :221)

Autrement dit le discours épilinguistique est une notion vaste, elle a pour objet d'étude d'expliquer les faits discursifs (jugements, opinions, évaluations), fait par les locuteurs à l'égard d'une langue. Pour Guenier, le discours épilinguistique est un discours : « *Où le locuteur exprime plus ou moins directement des sentiments et des opinions sur le langage, la langue et les contacts de langues.*» (Guenier, 1997 :249)

Par ailleurs, Canut définit les discours épilinguistiques comme étant des produits linguistiques :

« qui émergent de manière singulière en interaction, ne sont pas des produits “finis” mais s'inscrivent dans une dynamique, une activité épilinguistique, propre à chaque sujet dans son rapport à l'autre en discours.» (Canut, 2000 :71).

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

Ce sont des commentaires sur les pratiques linguistiques de type phonétique, prosodique, syntaxique, etc. qui se caractérisent par des évaluations sur son propre langage ou celle d'autrui.

L'approche épilinguistique englobe un vaste champ de phénomènes qui sont tous centrés sur différents jugements de valeur, portés à l'égard des langues, parmi lesquels nous évoquerons les représentations linguistiques, les attitudes, opinions et stéréotypes.

### 6. Attitudes et représentations linguistiques

L'étude des attitudes et représentations linguistiques est primordiale en sociolinguistique. En effet, comme le souligne Calvet (1996), la langue ne peut se concevoir comme un simple « *instrument de communication* », car à la différence d'un simple instrument, elle se voit investie d'attitudes diverses qui guident le locuteur dans son rapport à la langue ainsi qu'à ses utilisateurs : « *On peut aimer ou ne pas aimer un marteau, mais cela ne change rien à la façon dont on plante un clou, alors que les attitudes linguistiques ont des retombées sur le comportement linguistique.* » (Calvet, 1996 : 463).

#### 6.1. Attitudes

Le terme « *attitude* » vient du latin « *aptitudo* » qui signifie « *manière de se tenir le corps.* » (Boumedine, 2002 :18). Dans le dictionnaire de sociologie, il est défini comme : « *une disposition mentale d'ordre individuel ou collectif explicative du comportement social.* »

Pour Calvet :

« Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des dénominations. Phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard. » (Calvet, 1993 : 46).

En linguistique, le terme d'attitude est utilisé dans le sens de « norme subjective », « *jugement* », « *opinion* » pour désigner les phénomènes à caractère épilinguistique. Les attitudes peuvent s'exprimer à travers divers indicateurs tels que la parole, l'acte, le choix. Dubois en donne la définition suivante : « *les attitudes langagières constituent l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue.* » (Dubois, 2007 :184).

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

Autrement dit, tous les jugements, les impressions et les évaluations que les gens portent sur une langue ou une pratique linguistique relèvent du domaine des attitudes linguistiques.

Concernant le langage, «*Les attitudes langagières constituent l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue.*» (Dubois1994 :57).

La plupart des recherches portant sur les attitudes linguistiques recueillent les réactions de sujets envers des locuteurs s'exprimant dans deux ou plusieurs variétés linguistiques, en contact ou en concurrence sur un territoire ou sur des échelles correspondant à l'attrait physique, la personnalité, la compétence, le statut social, le niveau de formation, etc.

### 6.2. Les représentations

La notion de représentation est aujourd'hui de plus en plus présente dans le champ des études portant sur les langues, leur appropriation et leur transmission.

Le terme représentation utilisé en sociolinguistique est un emprunt aux sciences humaines telles la géographie, l'histoire et la psychologie plus précisément, qui le tiennent elles-mêmes du lexique de la philosophie. Dans le cadre des sciences sociales, le concept de représentation désigne « *le processus d'une activité mentale, par laquelle un individu ou groupe d'individus reconstitue le réel auquel il est confronté et lui attribue une signification spécifique.*» (Jodelet, 1989 : 206).

Récemment intégré au domaine de la sociolinguistique, il est désormais un concept d'actualité opératoire, «*notion représentation apparaît fréquemment dans le champ de la sociolinguistique.*» (Calvet 1993).

Le concept de représentation linguistique désigne selon Branca-Rosof « *l'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'il s'agisse de valeur d'esthétique, de sentiment normatif, ou plus largement métalinguistique.*» (Branca-Rosof. S,1996 :45). Cette notion, désigne les sentiments des locuteurs envers une langue, ce qu'ils disent ou pensent de leurs langues parlées ou d'autres langues.

Selon Calvet, les représentations linguistiques sont « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment situent les langues par rapport aux autres langues.*» (Calvet, 1999:158).

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

Les représentations linguistiques sont attachées aux pratiques linguistiques, elles suivent des pensées que se font les locuteurs de leur langue en rapport avec les autres langues. A ce propos Calvet souligne :

« Les représentations linguistiques se façonnent selon les locuteurs pensent de leurs pratiques linguistiques, comment ils évaluent leurs pratiques linguistiques par rapport à celles des autres et comment ils évaluent leur langue en rapport avec les autres langues. » (Calvet, 1999 : 3-4).

Le même auteur souligne que ces représentations déterminent :

- Des jugements sur les langues et la façon de les parler, jugement qui souvent se répandent sous forme de stéréotypes.
- Des attitudes face aux langues, aux accents, c'est-à-dire en face aux locuteurs que les stéréotypes discriminent.
- Des conduites linguistiques tendant à mettre la langue du locuteur en accord avec ses jugements et ses attitudes.

### 7. La norme

Le concept de la norme est au cœur des approches sociolinguistiques contemporaines. Cette notion fait référence à un ensemble des règles qui régissent une langue. Le dictionnaire de langue française *Larousse* définit la norme comme des : « *Système d'instructions définissant ce qui doit être choisi parmi les usages d'une langue si on veut se conformer à un certain idéal esthétique ou socioculturel. (La norme se confond alors avec le « bon usage ».)* » A partir de cette définition, la norme peut être perçue comme un système ou ensemble des règles qui doivent être suivies afin d'assurer le bon usage de la langue.

En sociolinguistique, la norme s'efface au profil de la variation, selon François Panvenzoro :

« Le concept de *norme* peut renvoyer à une régularité observable, à une règle statistique de fréquence, à ce qu'on nomme encore une « norme objective », reflétant les pratiques de locuteurs dans une communauté donnée. Le sens le plus fréquent est cependant celui qui associe à l'idée de norme l'exercice d'une évaluation prescriptive et légitimant. Parmi les variétés en usage, la

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

norme sélectionne celle qui correspond à la définition socialement légitime de la langue dans telle communauté.» (Panvenzero, 2014).

Il est patent que la définition de la norme donnée par la sociolinguistique s'écarte de celle que lui donne la grammaire ainsi que de celle que lui donne la linguistique structurale. Cette définition est relative à la définition que la sociolinguistique donne de la langue et des pratiques sociales en cours dans une communauté déterminée.

### 8. Sécurité/ insécurité linguistiques

William Labov a été le premier à introduire la notion d'insécurité linguistique, lors de son enquête menée dans la ville de New York, dans son fameux ouvrage *The Social Stratification of English in New York City* (1966).

Selon Darbelnet (1970 :117) : « *l'insécurité linguistique, c'est le flottement, l'hésitation entre un mode d'expression et un autre* », c'est un sentiment de malaise qui se manifeste au cours d'une situation de communication verbale.

Dans les situations de plurilinguisme, les minorités qui pratiquent une langue dominée par une autre langue ont parfois peur d'être jugés lorsqu'ils parlent. Cette insécurité linguistique peut être interprétée comme un malaise qui résulte de leur prise de conscience que la langue qu'ils pratiquent est un écart par rapport à la langue qui est valorisée dans leur milieu. En revanche être en sécurité linguistique est une caractéristique des locuteurs qui jugent que leur langue est la norme même si elle est minorée.

Donc pour Jean Louis Calvet :

«...on parle de sécurité linguistique lorsque pour des raisons sociales variées les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler. A l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle plus prestigieux mais qu'ils ne pratiquent pas » (Calvet 1993 : 50).

Pour lui, les deux concepts de sécurité et d'insécurité linguistique sont deux interprétations complémentaires qui se rattachent par un rapport contradictoire.

De ce fait, on parle de sécurité linguistique lorsque un locuteur dans une situation de communication se sent mis en question dans sa façon de parler, par

## **Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche**

---

contre l'insécurité linguistique, on peut la sentir au niveau de discours lorsque le locuteur se met à parler, il considère sa façon de parler comme peu dévalorisante et il a en tête un autre modèle plus prestigieux, mais il n'arrive pas à le pratiquer, ainsi le locuteur qui souffre d'insécurité linguistique a souvent des opinions négatives sur sa façon de parler parce qu'il sait qu'il maîtrise pas bien sa langue.

Ainsi :

« Quand un locuteur se trouve dans une communauté linguistique où est pratiquée une langue qu'il ne maîtrise pas, le sentiment d'insécurité linguistique se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'usage jugé prestigieux. Dans ce cas, les locuteurs rejettent leur façon de parler pour dissimuler leur identité sociale, se voient ridiculisés par le groupe qui détient la forme légitime. » (Bourdieu, 1982 : 104).

### **. La discrimination linguistique et les concepts connexes**

#### **1. La discrimination sociolinguistique**

La discrimination dans un sens neutre est un terme qui est synonyme de la différenciation, de séparation entre deux choses ou plus. Discriminer une personne ou un groupe mobilise des critères comme la couleur de la peau, la religion, le sexe, l'âge, ... par exemple. Selon *le dictionnaire de Larousse français*, discrimination est défini comme : « *fait de distinguer et de traiter différemment (le plus souvent plus mal) quelqu'un ou un groupe par rapport au reste de la collectivité ou par rapport à un autre personne* ». Selon la définition que nous venons de parcourir, cette différenciation est de manière négative, mauvaise et injuste.

Une autre définition de ce terme se retrouve dans *le Dictionnaire des racismes, de l'exclusion et des discriminations*, la discrimination est : « *Qu'est-ce qu'une discrimination ? Une disparité de traitement fondée sur un critère illégitime.* » (Benbassa, 2010). La discrimination entre personnes ou entre groupes se base sur un ensemble des critères d'illégitimité comme des critères raciaux, sexuels (l'inégalité de salaire entre hommes et femmes par exemple), religieux. Elle peut également se fonder sur l'âge, le handicap, l'état de santé ou encore sur des critères sociaux : le chômage, la pauvreté, la résidence dans certains lieux.

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

La langue et la façon de parler peuvent être des sources de la discrimination, dans ce cas nous parlons de la discrimination linguistique.

### 1.1. La discrimination linguistique

Comme nous l'avons déjà mentionné, la langue peut être une source de discrimination. Cette discrimination linguistique est l'objet de la présente étude. *Le dictionnaire de langue française* définit la discrimination linguistique comme : « *Fait de discriminer une personne ou un groupe du fait de son langage, sa langue ou son accent* ». Il s'agit donc de discriminer le comportement linguistique d'un individu ou d'un groupe.

Au regard de la linguistique structuraliste, Pierre Escudé définit la discrimination linguistique comme : « *la compétence de discerner des sons et de reproduire du sens* » (Escudé, 2018). Il s'agit donc de la capacité de distinguer les sons, les reconnaître, afin de les reproduire et de leur donner du sens. Pierre Escudé ajoute : « *la discrimination est une activité positive, dynamique, reproductrice, inclusive* » (Escudé, 2018) Cette discrimination linguistique se manifeste sur le plan phonétique, lexical, syntaxique, ... de la langue.

Mais puisque la langue est partout dans la société et la société est partout dans la langue, et dans la mesure où notre étude s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, il est nécessaire de préciser que c'est plutôt la discrimination sociolinguistique qui se trouve à la base de notre recherche.

### 1.2. La discrimination sociolinguistique

La discrimination sociolinguistique est liée aux langues et leurs locuteurs dans une société. Elle se manifeste de diverses manières : mépris, stigmatisation, moquerie et souvent l'exclusion. À ce propos, Pierre Escudé définit ce phénomène comme : « *la discrimination sociolinguistique, c'est-à-dire politique : c'est la disqualification d'une personne ou d'un groupe sur la base de la langue parlée ou de la façon de parler une langue* » (Escudé, 2018). Discriminer un individu ou un groupe dans une communauté à base linguistique revient donc à rejeter l'identité de l'autre. En effet, la langue, l'accent, la manière de parler sont des attributs pleinement liés à la personne, à ses origines, à sa culture et à son histoire.

De son côté Bulot parle des situations complexes de la discrimination, selon Bulot ce terme est éminemment politique et évidemment polémique :

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

«La discrimination interroge en sociolinguistique la complexité des situations sociales (minorations de populations eu égard au genre, au sexe, à la religion, ...), des situations sociolinguistiques (minorations multiples des langues, des plurilinguismes et, partant, de leurs locuteurs et locutrices, de la détestation auto- et hétéro-produite des langues et des personnes qui les pratiquent ou sont censées le faire...), des situations urbaines(minoration des espaces, ségrégation active et assumée, compartimentation des espaces de référence et exclusion de l'espace public...) et culturelles (assignation à une altérité dépréciée, attributions de compétences négatives...) » (Bulot,2013:8).

Cet extrait résume les différents types de la discrimination, selon Bulot, la discrimination peut être sociale, sociolinguistique, dans l'espace urbain ou culturelle.

### 2. Typologie de la discrimination linguistique

Il existe deux types de ce phénomène, l'un positif (objectif) et l'autre négatif (subjectif).

#### 2.1. La discrimination linguistique au sens positif (ou objectif)

Avant de présenter la définition de la discrimination linguistique dans son acception sens positif, nous commençons par donner la définition de la discrimination positive de manière générale. Selon *le Dictionnaire de langue française* la discrimination positive est : « *Composé de discrimination (le fait de distinguer et isoler des personnes et de les traiter différemment) avec l'adjectif positif afin de l'opposer à la discrimination tout court qui est souvent considérée comme négative : racisme, sexisme, etc.* » À partir de cette définition la discrimination positive est le contraire de la discrimination négative.

Pierre Escudé, dans son article « Introduction : langues et discriminations », définit la discrimination linguistique dans son sens positive comme suit: « *la discrimination est une activité positive, dynamique, reproductrice, inclusive.* » Cette définition donne à voir une activité davantage positive consistant en la capacité de distinguer les sons et de reproduire du sens de différentes langues.

Selon Escudé, nous pouvons conclure que la discrimination en sens positif liée aux langues s'intéresse aux avantages de ce phénomène pris comme outil de l'analyse et d'étude de la langue : discriminer le son, le sens, l'accent, ..., c'est l'étude de la phonétique, du

## **Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche**

---

lexique, de la syntaxe, de la sémantique, ... etc. Cette discrimination d'un individu ou d'un groupe à partir de leur discours permet à identifier la région dont est originaire de ce locuteur ou ce groupe d'individus. C'est l'étude de comportement linguistique des personnes, des rapports de la langue au lieu et à l'identité sans pour autant verser dans le mépris, la moquerie ou l'exclusion.

### **2.2. La discrimination linguistique au sens négatif (discrimination subjectif)**

Nous commençons par évoquer la définition de la discrimination négative avant d'aborder la discrimination linguistique au sens négative. Selon Robert Castel :

« La discrimination négative ne consiste pas à donner plus à ceux qui ont moins, elle fait au contraire d'une différence un déficit marquant son porteur d'une tare quasi indélébile. [...] la discrimination négative est une instrumentalisation de l'altérité constituée en facteur d'exclusion. » (Castel, 2007).

La discrimination négative est donc l'occasion de rabaisser l'autre. Cette différence est sans doute rattachée à des représentations négatives construites à l'égard de la communauté et de son histoire, etc. d'où le mépris à l'égard de l'autre.

Par ailleurs, selon Philippe Blanchet qui a longtemps travaillé sur la glottophobie et les pratiques discriminantes, les :« *discriminations négatives [sont] fondées sur le fait de considérer incorrectes, inférieures, mauvaises certaines formes linguistiques (perçues comme des langues, des dialectes ou des usages de langues) usitées par ces personnes [...]* » (Blanchet, 2016 : 45).

Ainsi, l'on parle de discrimination linguistique au sens négatif lorsqu'un individu ou un groupe est jugé négativement en raison de son accent, de sa façon de parler, de sa langue. Elle revient à rejeter l'identité de l'autre sur des critères illégitimes. Ce phénomène est présent dans la plupart des sociétés du monde.

### **3. Les critères de la discrimination selon Philippe Blanchet**

Selon Philippe Blanchet (2018) il semble nécessaire dans un premier temps, de revenir à ce qui définit la discrimination linguistique. Il y a deux critères fondamentaux permettant de déterminer la discrimination linguistique. En les appliquant au traitement différencié des

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

individus ou de collectivité selon un caractère linguistique constitue une discrimination linguistique. Il s'agit des critères d'illégitimité et d'illégalité.

### 3.1. Critère d'illégitimité

Ce critère se rapporte à l'éthique. À ce propos, E. Benbassa écrit : «*Qu'est-ce qu'une discrimination ? Une disparité de traitement fondé sur un critère illégitime* » (Benbassa, 2010). Discriminer un individu ou une communauté se fonde sur des caractéristiques comme sa couleur de la peau, la religion, le sexe ou le handicap, etc. Ces exemples participent de ce qu'on désigne par « critères illégitimes ». A cette liste, nous pouvons ajouter la linguistique. Blanchet avance qu'il existe au moins six critères qui permettent de considérer l'illégitimité du traitement différencié des individus et des groupes en raison de leur(s) langue(s). Ces critères sont :

- **Les langues et façons de parler sont des attributs des personnes** : les langues et les expressions linguistiques des personnes constituent de façon essentielle à leurs identité(s) sociale et individuelle, à leur manière d'être au monde (leurs relations humaines et sociales). Forcer ou amener quelqu'un à s'exprimer dans une langue ou d'autres que celle qui la constitue en personne spécifique, à imposer à cette personne de se réformer en profondeur d'être étrangère à elle-même (on appelle cela l'aliénation).
- **Les langues et façons de parler sont des attributs des groupes** : les gens vivent sans exception dans des communautés sociales. Les langues et les expressions linguistiques à la constitution de leurs relations sociales, à leur identification, à leur développement, etc., Car quand il s'agit d'une communauté linguistique, si les caractéristiques linguistiques qui la constituent disparaissent, la communauté disparaît (on appelle cela un ethnocide).
- **Les langues et façon de parler sont des ressources culturelles** : la créativité intellectuelle et la transmission de l'héritage culturel spécifique issu de cette créativité spécifique sont fortement liées aux langues (chants, littérature, ethno techniques,...), cependant il existe des droits culturels qui impliquent la reconnaissance des droits linguistiques, d'autant qu'une expression culturelle est fortement modifiée, si sa source linguistique est détruite ou remplacée, voire éliminée (on appelle aussi cela un ethnocide).
- **Principe de liberté d'expression** : l'expression individuelle et collective doit être respectée, les moyens d'expression, les ressources linguistiques comme inaliénables. Par conséquent, un individu ou un groupe doit pouvoir choisir la manière d'exprimer ses pensées et ses émotions le plus intimement, profondément et avec certitude.

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

- **Principe de démocratie (participative)** : toute démocratie est participative à des degrés divers, la participation à la vie politique requiert la liberté d'expression. Empêcher un individu ou un groupe de s'exprimer par ses propres moyens d'expression, en limitant ou en empêchant complètement la participation à la vie démocratique est une preuve supplémentaire de discrimination.
- **Existence de droits linguistiques** : il existe des droits linguistiques constitutives des droits humains fondamentaux. Il apparaît inacceptable sur le plan d'éthique des droits humains, de permettre à certaines personnes et à certains groupes le droit d'utiliser leur(s) langue(s) pour différentes manières d'exercer leurs citoyenneté, alors que l'on l'interdit à d'autres personnes et groupes qu'on contraint d'utiliser des langues, des façons de parler que ne sont pas les leurs, il s'agit donc d'une différence de traitement sur une base illégitime, de conditions inégales, d'exercice de position dominante, c'est la discrimination linguistique.

### 3.2. Critère d'illégalité

Ce critère relève du droit. Le critère d'illégalité d'un traitement différent des individus et des groupes, fondé sur les pratiques linguistiques est clairement démontré. Différents textes juridiques internationaux et nationaux s'y opposent et interdisent la discrimination linguistique depuis plusieurs années. La loi française s'est donc saisie tardivement de cette question. Il est désormais interdit de discriminer un individu sur la base de critères linguistique (Blanchet, 2018, p. 27- 44).

### 4. L'accent

Le concept commun de l'accent ne correspond pas nécessairement à la définition des spécialistes, mais il change selon les disciplines : en phonétique, en phonologie, en dialectologie, en sociolinguistique, ..., etc. À ce propos, Petitjean écrit :

« L'accent n'est pas une donnée absolue : il n'existe que par confrontation avec des pratiques linguistiques autres. [...] l'accent ne repose pas uniquement sur des faits phonétiques et prosodiques, mais également sur le savoir dont dispose le locuteur quant à ses propres pratiques et à la diversité des habitudes articulatoires. » (Petitjean, 2008).

## Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche

---

L'accent renvoie non seulement à la perception que le récepteur a de l'autre, mais joue aussi le rôle de marqueur identitaire du locuteur, de son origine, de son histoire, de sa culture et de l'espace géographique duquel il participe. Petitjean avance dans ce sens :

« L'accent est perçu comme une composante permettant de spécifier les limites du groupe, en alliant une quête identitaire (être membre du groupe de par le fait que ses propres pratiques sont partagées avec les autres membres de celui-ci) et sociale (construction de connaissances selon lesquelles ce groupe dispose d'une réalité linguistique partagée par ses membres). » (Petitjean, 2008).

Cet extrait illustre comment les pratiques linguistiques individuelles et collectives peuvent servir de marqueurs d'identité, reflétant l'influence d'une langue sur une autre langue et prouvant aussi l'appartenance plurilinguistique et sociale des locuteurs.

### 5. Accent et discrimination

Selon Gasquet-Gyrus :

« Dire à quelqu'un qu'il « a un accent », c'est le placer non seulement dans une altérité, mais également dans un rapport normatif et hiérarchique implicite, puisque s'il « a un accent », c'est par rapport à quelqu'un (un locuteur) qui n'en aurait pas. » (Gasquet, 2010).

La façon de parler constitue l'un des instruments linguistiques de distinction d'un locuteur par rapport à un autre utilisant une variété différente.

Dans ce sens Gasquet ajoute:

« La discrimination par la langue ou par l'accent [comme] un thème fondamental en sociolinguistique : identifier un locuteur comme appartenant à tel groupe social, régional ou ethnique à sa façon de parler est un point de départ vers des évaluations ou des attitudes qui peuvent éventuellement devenir discriminantes. » (Gasquet, 2010)

Ainsi, l'accent participe de la construction de l'identité sociale, régionale et culturelle des locuteurs. Il peut donc être assimilé à un critère de discrimination linguistique, fait observé dans la plupart des sociétés du monde.

## **Deuxième chapitre : Cadrage théorique de la recherche**

---

### **Conclusion partielle**

Dans ce premier chapitre, nous avons évoqué les concepts et les notions que nous estimons fondamentaux à notre sujet de recherche et nécessaires pour l'analyse de notre corpus.

Nous avons abordé la définition la sociolinguistique urbaine, domaine dans lequel s'inscrit notre recherche, la ville, l'identité linguistique, les représentations et les attitudes, la norme et sécurité et l'insécurité linguistique.

Ensuite, nous avons terminé notre chapitre en traitant de la notion de « la discrimination » et les concepts liés à celle-ci.

Ces outils nous serviront dès à présent dans le traitement des résultats obtenus lors de l'enquête menée à l'université de Jijel auprès d'un échantillon constitué d'étudiants.

**Deuxième partie :**

**Partie pratique**

**Premier chapitre :**  
**Présentation du corpus**

# Premier chapitre : Présentation du corpus

---

## Introduction partielle

Toute recherche théorique nécessite une application pratique afin de répondre aux questionnements posés. Dans ce chapitre nous allons présenter notre échantillon, notre outil de collecte de données et les détails du déroulement de cette dernière. Nous analyserons par la suite les résultats obtenus avant d'arriver à la confirmation ou l'infirmité de nos hypothèses énoncées au début de ce travail.

Pour réaliser un travail de recherche et pour atteindre nos objectifs, le choix de la méthode est très important. Concernant notre travail de recherche, nous avons recouru à l'enquête par questionnaire car ce dernier permet de recueillir des données et de les exploiter sous forme de graphiques ou tableaux ; ces résultats sont accessibles rapidement.

D'une part, il sert à motiver, aider, inciter l'enquêté à parler, d'autre part il permet d'obtenir des informations sur lui. Il représente un outil adéquat pour interroger la totalité de la population à étudier.

### 1. Méthodologie de la recherche

Nous avons combiné deux méthodes : la première consiste en l'approche qualitative. Elle est permise par le biais de certaines questions dont l'objectif est de recueillir les opinions des enquêtés. Il s'agit principalement de chercher à comprendre le phénomène de la discrimination en interrogeant les utilisateurs à propos de la perception qu'ils en ont.

La deuxième concerne l'approche quantitative dans la mesure où les résultats sont souvent exprimés sous forme de données chiffrées (statistiques).

### 2. L'enquête

L'enquête est un outil de collecte de données qui cible l'observation et la compréhension des phénomènes sociolinguistiques tels que les attitudes linguistiques vis-à-vis des langues, les représentations, les variations linguistiques, le plurilinguisme, etc. C'est une démarche scientifique qui vise à rassembler des informations d'une manière systématique sur un sujet donné pour décrire, comparer et expliquer les spécificités du phénomène étudié.

D.Singly.F définit l'enquête : « *comme un instrument de connaissances du social (...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatif* »

## **Premier chapitre : Présentation du corpus**

---

Notre échantillon se limite à 40 étudiants faute de temps et de la rareté des étudiants au niveau du campus, l'enquête ayant été menée au terme des examens semestriels. L'une des difficultés majeures auxquelles nous avons été confrontées consiste en la difficulté à obtenir des réponses de la part des étudiants davantage concentrés sur leurs examens.

### **3. Le terrain de l'enquête (la ville de Jijel)**

Nous avons choisi de mener notre enquête à Jijel puisque que nous y résidons.

Jijel est une ville côtière de la Méditerranée située à l'est de la Kabylie et à environ 314 km d'Alger. Jijel est également le chef-lieu de la wilaya du même nom, la population de la ville est estimée à 148 000 habitants (2007). C'est un port sur la mer Méditerranée, à l'extrémité Est d'une côte à falaises nommée la Corniche kabyle. Elle est adossée au massif montagneux de la Petite Kabylie.

Durant l'occupation française la ville de Jijel est érigée en commune en 1860. Enfin, Jijel est élevée au rang de chef-lieu de Wilaya après le découpage administratif de 1974 et devient donc une préfecture algérienne. Jijel est de nos jours un important centre administratif et commercial de la région.

Quant à la situation linguistique de la région, elle se caractérise par différentes variétés de langues, à savoir, l'arabe dialectal, l'arabe standard et le français.

### **4. Pré-enquête**

Avant d'entamer notre enquête, nous avons commencé par une pré enquête afin de tester l'accessibilité de notre questionnaire. Nous avons alors distribué deux questionnaires à nos camarades. Des modifications ont dès-lors été apportées à cette première version du questionnaire. Par la suite, nous avons encore testé la nouvelle version du questionnaire sur deux autres camarades à qui nous avons demandé de lire les questionnaires et de nous signaler les questions qui s'avéraient ambiguës pour eux. A partir de là, plus aucune modification n'a été apportée au questionnaire.

### **5. Déroulement de l'enquête**

L'université est l'espace dans lequel plusieurs catégories sociales se rassemblent pour quérir le savoir. Ce lieu est également un espace de contact linguistique puisque les étudiants proviennent de régions différentes, voire de pays différents et sont appelés à vivre ensemble le

## **Premier chapitre : Présentation du corpus**

---

temps de la formation. Voilà pourquoi nous avons choisi de mener notre enquête à l'université Mohammed Seddik Ben Yahia de Jijel, université où nous poursuivons nos études depuis bientôt cinq ans.

Parmi les différents procédés d'échantillonnage qui existent, nous avons choisi au départ pour notre enquête l'échantillonnage aléatoire en distribuant le questionnaire à quarante étudiants. La distribution des questionnaires a été réalisée durant les quinze jours des contrôles du mois de juin (entre 11/06/2022 et 26/06/2022).

### **6. Les difficultés rencontrées sur le terrain :**

Comme dans tout travail de recherche, nous avons rencontré des difficultés majeures dont la principale consiste en le fait que certains enquêtés, ayant récupéré le questionnaire n'étaient pas intéressés et leurs réponses étaient complètement aléatoires. Il leur arrivait de répondre sans même lire la question.

Nous avons donc réimprimé d'autres exemplaires du questionnaire et nous avons pris le temps d'assister les enquêtés. Nous leur expliquions les questions qui leur semblaient incompréhensibles. C'était aussi un moyen de s'assurer du fait que toutes les questions allaient être traitées.

### **7. Le questionnaire**

#### **7.1. Présentation du questionnaire**

Le questionnaire est composé de onze (11) questions, ces dernières viennent juste après une grille de renseignement qui sert à identifier nos informateurs en fonction des variables externes telles que : l'âge, le sexe et le lieu de résidence.

Il existe deux types de questionnaires : structuré et non structurée. Le questionnaire structuré contient des questions fermées, semi-fermées, contrairement au questionnaire non structuré qui possède uniquement des questions ouvertes auxquelles l'enquêté peut répondre librement.

#### **7.2. Les objectifs des questions**

Le questionnaire comprend deux (02) rubriques, et des questions qui oscillent entre fermées, ouvertes et semi ouvertes. La première partie que questionnaire a pour objectif l'identification sociale de notre enquêtés pour bien préciser la population concernée. Ainsi, les questions posées sont conçues autour des variables sociales que sont l'âge, le sexe et lieu de

## Premier chapitre : Présentation du corpus

---

résidence. La deuxième partie a pour but de dégager les différentes manifestations de la discrimination sociolinguistique, de relever les différentes pratiques linguistiques des enquêtés ainsi que les stratégies qu'ils adoptent dans les situations de discrimination.

### Première partie

1) Identification			
Sexe : Homme	<input type="checkbox"/>	Femme	<input type="checkbox"/>
Age :..... ans			
Lieu de résidence : Jijel	<input type="checkbox"/>	Taher	<input type="checkbox"/>
		El-Millia	<input type="checkbox"/>
		Autre .....	

L'objectif de ces questions est d'identifier la catégorie dominante, vérifier si le sexe, l'âge et le lieu de résidence peuvent jouer un rôle dans la discrimination linguistique.

1-Quelle est l'origine de vos parents ?
Le père :.....
La mère :.....

2-Dans quelle région avez-vous passé la plus grande partie de votre vie ?
Jijel <input type="checkbox"/> Taher <input type="checkbox"/> El-Milia <input type="checkbox"/> Autre.....

L'objectif des questions (1+2) est de connaître l'influence de l'espace, de l'origine des parents et du temps sur le changement de l'accent, et de déterminer le dialecte pratiqué par nos informateurs.

### Deuxième partie

3-Comment qualifiez-vous votre dialecte ?
Très agréable <input type="checkbox"/> Agréable <input type="checkbox"/> Pas agréable <input type="checkbox"/> Pas du tout agréable <input type="checkbox"/>

L'objectif de cette question est de comprendre comment nos informateurs perçoivent leur propre accent.

## Premier chapitre : Présentation du corpus

---

4- Chaque région de Jijel a une variété linguistique distinctive. Lorsque vous vous adressez à une personne, distinguez-t-elle l'endroit d'où vous venez ?

Oui  Non

\* Si oui, les éléments qui vous permettent, du premier coup, d'identifier le parler d'une région particulière sont d'ordre :(Multiples réponses possibles).

Phonétique (des sons)

Lexical (des mots)

Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)

Autre.....

L'objectif de cette question est de savoir les caractéristiques linguistiques des différentes régions de Jijel.

5- Comment vous sentez-vous face à des locuteurs issus des régions autres que la vôtre ?

A l'aise  Mal à l'aise  Valorisé  Dévalorisé

L'objectif de cette question est de vérifier si les enquêtés se sentent en situation de sécurité ou d'insécurité linguistiques face à des interlocuteurs d'autres régions..

6- Aimez-vous vous retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres régions ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles).

-Parce que vous avez la curiosité de savoir et d'acquérir des nouvelles expressions et de nouveaux mots.

-Parce que vous aimez découvrir de nouvelles cultures.

-Parce que vous n'avez pas de difficultés de compréhension pendant la communication.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous vous sentez étranger.

- Parce que il y a un manque de compréhension chez vos interlocuteurs.

- Parce que vous percevez des réactions de moqueries chez eux.

## Premier chapitre : Présentation du corpus

---

L'objectif de cette question consiste à faire ressortir l'impact (positif ou négatif) de la diversité linguistique et de la discrimination sur la communication linguistique.

7- Est-ce que un jour quelqu'un s'est moqué de vous en raison de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, à cause de quoi ?(Multiples réponses possibles)

Votre accent  Votre mots et expression  Autre.....

L'objectif de cette question est, alors, de rendre-compte des différentes manifestations de la discrimination et de l'impact de ce phénomène.

8-A l'université, changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ?

Oui  Non

Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Pour vous intégrer dans le groupe.

- Pour passer inaperçu.

- Pour éviter qu'on se moque de votre accent.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous l'aimez.

- Parce que vous êtes fier de votre accent.

- Parce que votre accent détermine votre identité.

L'objectif de cette question est de savoir comment nos enquêtés interagissent avec la diversité linguistique dans la ville de Jijel.

9- A l'université, avez-vous été traité différemment à cause de votre façon de parler ?

Oui  Non

\*Si oui, par qui ?(Multiples réponses possibles)

Les étudiants  Les professeurs  Le personnel de l'administration

Les employés de l'université  Le personnel de la cité universitaire

## Premier chapitre : Présentation du corpus

---

L'objectif de cette question est de découvrir si l'université est un lieu de discrimination à cause de la diversité linguistique, et de savoir qui sont les personnes discriminantes à l'université.

10- Avez-vous été un jour rejeté (e) en raison de votre manière de parler ?

Oui

Non

\* Si oui, racontez votre expérience .....

L'objectif de cette question est découvrir si la différence à cause d'accent peut être un motif de rejet.

11- A votre avis, le jugement qui portent les Jijeliens en général sur leur parler ?

Positif

Négatif

Neutre

L'objectif de cette question est de connaître le point de vue des enquêtés sur les dialectes jijeliens en général.

### Conclusion partielle

Ce chapitre nous a permis de mettre en évidence les différents concepts méthodologiques utiles auxquels nous avons fait recours et qui nous ont aiguillés tout au long de notre enquête. C'était également l'occasion pour nous de décrire le lieu de l'enquête et de présenter les questions posées aux enquêtés.

Dans la suite de notre exposé, nous allons présenter l'analyse des données obtenues par le biais du questionnaire que nous avons distribué nous-mêmes aux étudiants de l'université de Jijel. Dans un second temps, nous allons terminer le chapitre par une synthèse dans laquelle nous discuterons les résultats que nous avons recueillis.

**Deuxième chapitre :**  
**Analyse du corpus**

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

### Recueil et analyse des résultats du questionnaire

#### 1. Présentation des variables sociales

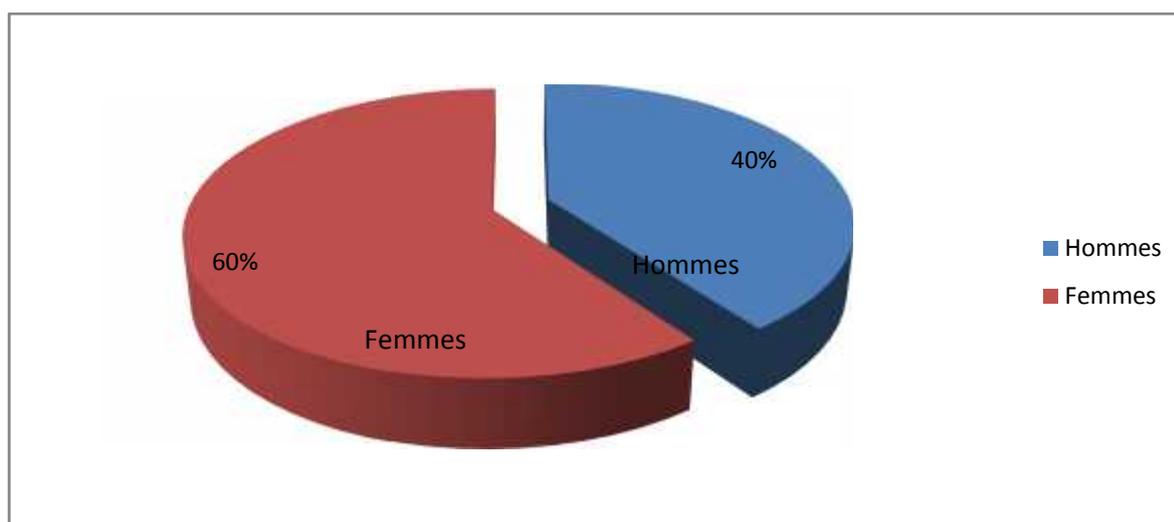
Nous avons collecté 40 questionnaires. En premier lieu, nous allons présenter les trois critères (le sexe, l'âge et lieu de résidence) qui sont considérés comme les variables contribuant à la détermination des pratiques langagières et qui peuvent s'avérer utiles dans la compréhension du sentiment d'insécurité linguistique et des représentations que les enquêtés peuvent se construire à propos des langues.

#### 2. Variable « sexe »

Les enquêtés, tous étudiants à l'université de Jijel pôle l'université de Mohamed Seddik Ben Yahia, appartiennent aux différentes tranches d'âges, et sont tous originaires de diverses régions de la wilaya de Jijel.

sexe	Nombre	Pourcentage
Homme	16	40%
Femme	24	60%
Totale	40	100%

Tableau n °1: répartition des enquêtés selon le sexe



Graphique n°1 : répartition des enquêtés selon le sexe

D'après le tableau et le graphique ci-dessus, nous relevons que les enquêtés se répartissent comme suit : (60%) sont des femmes et (40%) des hommes. Ces chiffres peuvent

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

être expliqués par le fait qu'en présentant notre sujet de recherche aux étudiants rencontrés sur le campus, les étudiantes étaient plus intéressées à participer que les étudiants, beaucoup nous ont révélé par la suite que la question des discriminations linguistiques s'était déjà posée à elles sans qu'elles n'arrivent à lui trouver de réponse.

### 1.2. Variable « âge »

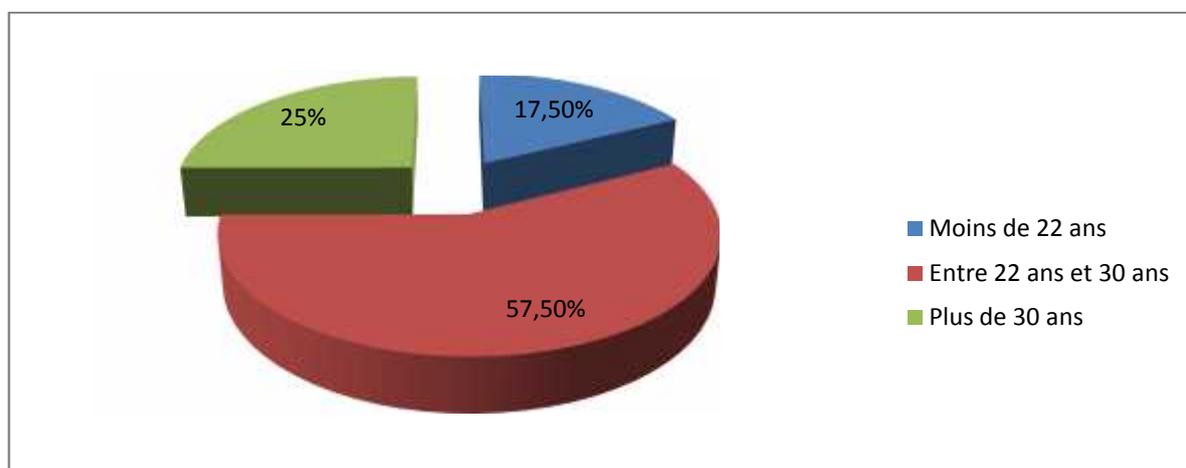
Nous avons réparti nos enquêtés en trois groupes concernant la variable « âge » :

- Le premier groupe est celui des enquêtés de moins de 22 ans.
- Le deuxième groupe est celui des enquêtés dont l'âge se situe entre 22 ans et 30 ans.
- Le troisième groupe est celui des enquêtés de plus de 30 ans.

Le tableau suivant récapitule les résultats concernant « l'âge » :

Age	Moins de 22 ans	Entre 22 ans et 30 ans	Plus de 30 ans
Nombre	7	23	10
Pourcentage	17,5%	57,5%	25%

**Tableau n°2 : répartition des enquêtés selon l'âge**



**Graphique n°2 : répartition des enquêtés selon l'âge**

La période au cours de laquelle nous avons mené notre enquête coïncide avec celle des examens de fin d'année. A ce moment-là, se tenaient les examens de master 1, d'où la domination des enquêtés dont l'âge varie entre 22 et 30 ans. Interviennent ensuite les deux groupes restants, celui des étudiants âgés de plus de 30 ans ainsi que celui des étudiants de

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

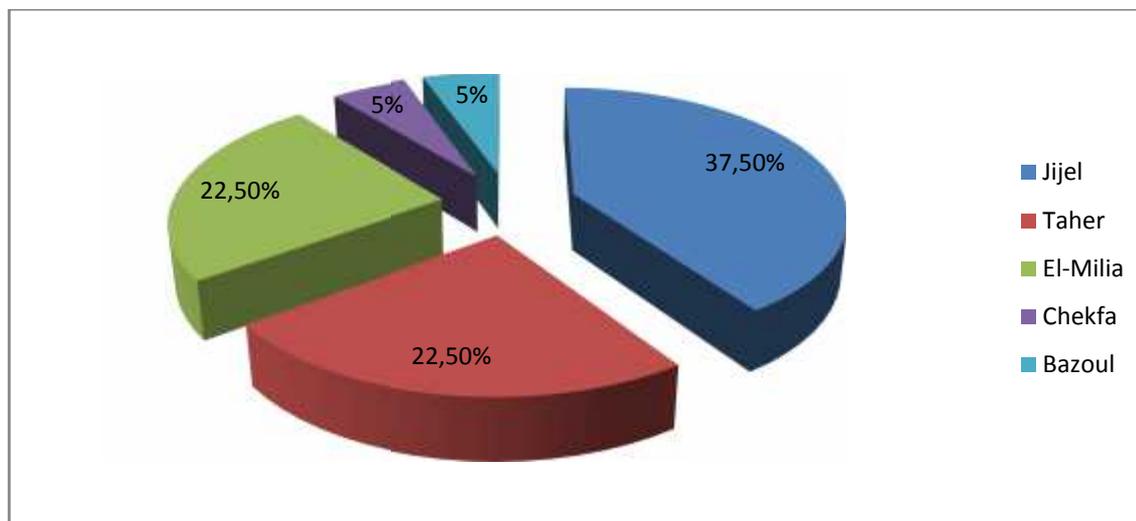
moins de 22 ans. Ces derniers constituent dans la majorité des cas les étudiants inscrits en première et en deuxième année de licence. A ce moment-là, ces mêmes étudiants passaient leurs examens de remplacements, dédiés uniquement aux étudiants absents lors de la session normale.

### 1.3 Variable lieu de résidence

Le tableau ci-dessous montre le nombre et le pourcentage des étudiants selon leur lieu de résidence.

Région	Jijel	Taher	El-Milia	Chekfa	Bazoul
Nombre de personnes	15	11	9	2	2
Pourcentage	37,5%	27,5%	22,5%	5%	5%

Tableau n°3 : répartition des enquêtés selon le lieu de résidence



Graphique n°3 : répartition des enquêtés selon le lieu de résidence

Les enquêtés proviennent de différentes régions de la wilaya : Jijel avec un grand pourcentage (37,5%), El-Milia (22,5%), Taher (27,5%), Chekfa (5%), et Bazoul (5%) (pour rappel, Bazoul participe de la daïra de Taher).



## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

partie de cette question nous révèlent que tous nos informateurs ont passé la grande partie de leur vie dans la même région de leurs ascendants.

Qui nous intéresse dans ces deux questions, c'est la variation géographique, l'influence de la région et de l'origine des parents sur la façon de parler de nos enquêtés. Les étudiants dont les parents sont de la même région nous ont révélé qu'ils parlaient le dialecte hérité de leurs parents. Les étudiants dont les parents sont des couples mixtes, c'est-à-dire de régions différentes tout en étant de la wilaya de Jijel ont reconnu adopter le dialecte du père tout en le mêlant de certains éléments linguistiques hérités du dialecte pratiqué par la mère. Ils ont également ajouté qu'avec le temps, les mères ont fini par adopter le dialecte de leurs maris tout en gardant un accent qui n'est pas sans rappeler leurs origines.

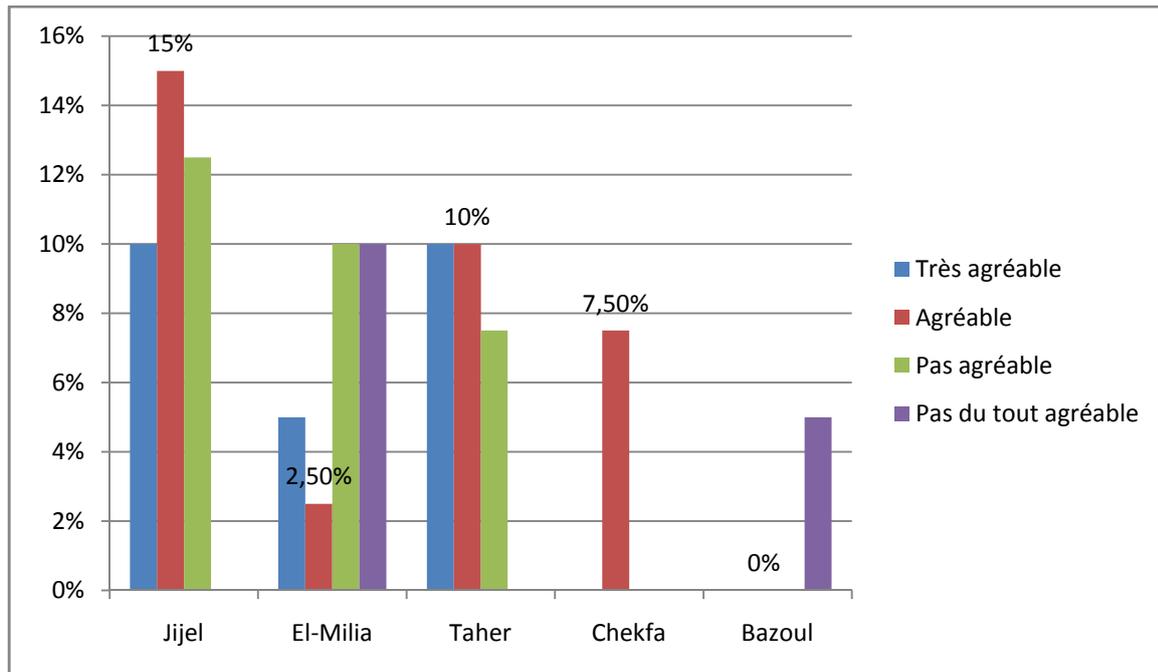
### Analyse de la question n° 3

Le tableau suivant reprend les réponses de nos enquêtés à la question suivante « comment qualifiez votre dialecte ? », qui vise à comprendre comment les étudiants perçoivent leur propre accent. Cela peut constituer un premier indice pour vérifier si nos enquêtés éprouvent une quelconque forme d'insécurité linguistique.

	Très agréable	Agréable	Pas agréable	Pas du tout agréable
Les régions	Pourcentage			
Jijel	10%(4)	15%(6)	12,5%(5)	0%
El-Milia	5%(2)	2,5%(1)	10%(4)	10%(4)
Taher	10%(4)	10%(4)	7,5%(3)	0%
Bazoul	0%	7,5%(3)	0%	0%
Chekfa	0%	0%	0%	5%(2)
Total	25%	35%	30%	15%

**Tableau n°5 : la perception des étudiants de leur propre accent**

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus



**Graphique n°5 : la perception des étudiants de leur propre accent**

Les données du tableau et du graphique n°4 montrent que (25%) des étudiants perçoivent leur dialecte comme étant « très agréable » : la ville de Jijel avec le pourcentage de (10%), El-Milia (5%), et de Taher (10%), ensuite (35%) des enquêtés qui ont répondu « agréable » pour décrire leur accent : (15%) Jijel, (2,5) El-Milia, (10%) Taher, (7,5%) Bazoul. Puis « pas agréable » en pourcentage (30%) et « pas du tout agréable » (15%).

A ce propos et au cours de la discussion avec nos enquêtés qui ont répondu par : « pas agréable » et « pas du tout agréable » (45%), ces derniers se sont prononcés ainsi: «notre dialecte n'est pas beau mais malgré ça nous l'aimons, il reste notre dialecte, nous ne pouvons pas parler un autre, il est le dialecte de notre famille, de notre région ».

A partir de ces données, nous constatons qu'il existe le sentiment de l'insécurité linguistique,

Ces sentiments ont des origines, nous allons les découvrir dans la suite de notre analyse du questionnaire.

Par ailleurs, les enquêtés qui ont répondu par « très agréable » et « agréable » (55%) se disent plus à l'aise et semblent satisfaits de leur façon de parler.

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

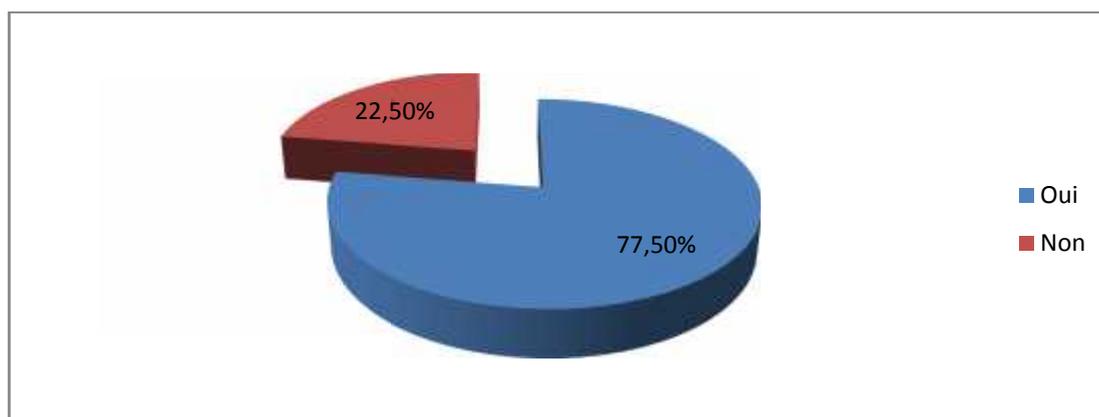
### Analyse de la question n°4

Cette question se compose de deux parties, la première partie est : «chaque région de Jijel a une variété linguistique distinctive, lorsque vous vous adressez à une personne, distingue-t-elle l'endroit d'où vous venez ? »

Le tableau qui suit reprend les réponses de nos enquêtés à la première partie de la question n°4 :

	Oui	Non
Nombre	31	9
Pourcentage	77,5%	22,5%

**Tableau n°6 : le pourcentage de la distinction de la région**



**Graphique n°6 : le pourcentage de la distinction de la région**

D'après ces résultats nous constatons que la majorité des enquêtés peuvent distinguer le lieu de résidence de leurs interlocuteurs à partir de leurs usages linguistiques, et ce à raison de (77,5%) qui ont répondu par oui. (22,5%) de nos enquêtés ont répondu par non, donc ils ne distinguent pas la région de leurs interlocuteurs à partir de leur façon de parler.

Nous déduisons de ce fait qu'il existe des différences très claires entre les variétés jijeliennes lesquelles trouvent leur origine/ explication dans les écarts s'inscrivant sur le plan de l'histoire, de la culture et de la géographie notamment.

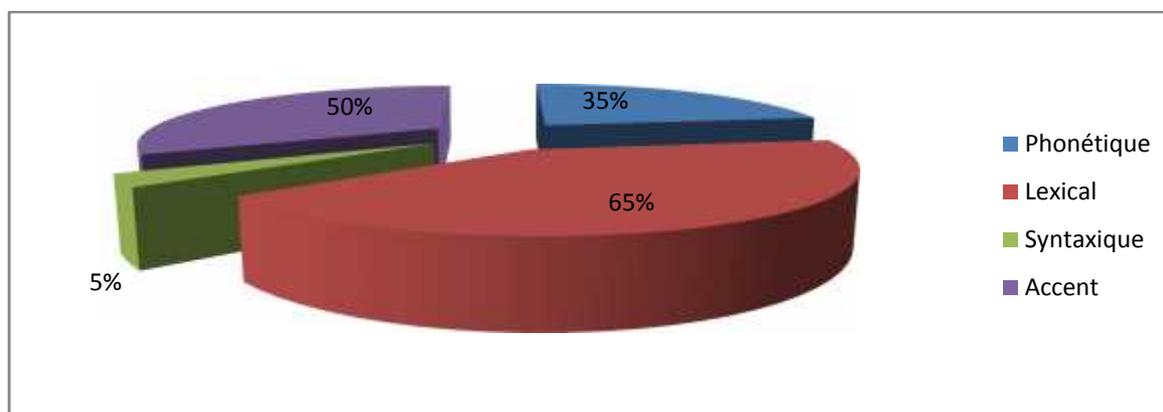
La deuxième partie de cette question est : « si oui, quels sont les éléments qui vous permettent d'identifier facilement le parler de votre région ? ».

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

Nous avons proposé des multiples réponses avec l'objectif de faire ressortir les caractéristiques linguistiques de différentes régions de Jijel. Voici les résultats :

Le caractère	Phonétique (des sons)	Lexical (des mots)	Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)	L'accent (façon de parler)
Nombre	14	26	2	20
Pourcentage	35%	65%	5%	50%

**Tableau n°7 : les éléments linguistiques qui caractérisent les différents dialectes Jijelien**



**Graphique n°7 : les éléments linguistiques qui caractérisent les différents dialectes Jijelien**

Le tableau et le graphique n°7 représentent les caractéristiques linguistiques les plus remarquables par nos informateurs. L'analyse de ces résultats nous permet de déduire les éléments linguistiques de la langue les plus distinctifs dans le parler jijelien, et qui nous permettent de séparer, de distinguer, et de différencier les divers dialectes. Le premier élément de cette discrimination linguistique est « le lexique » avec le pourcentage de (65%), ensuite l'« accent » avec le pourcentage de (50%). Cet élément participe du système phonologique. En troisième position, les enquêtés ont répondu : « la phonétique » avec le pourcentage de (35%), il s'agit à ce moment-là de la réalisation des phonèmes et finalement l'aspect « syntaxique » est retenu avec un taux de (5%).

Nous déduisons que l'accent et le lexique constituent des marqueurs identitaires et régional, et des critères de la discrimination linguistique.

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

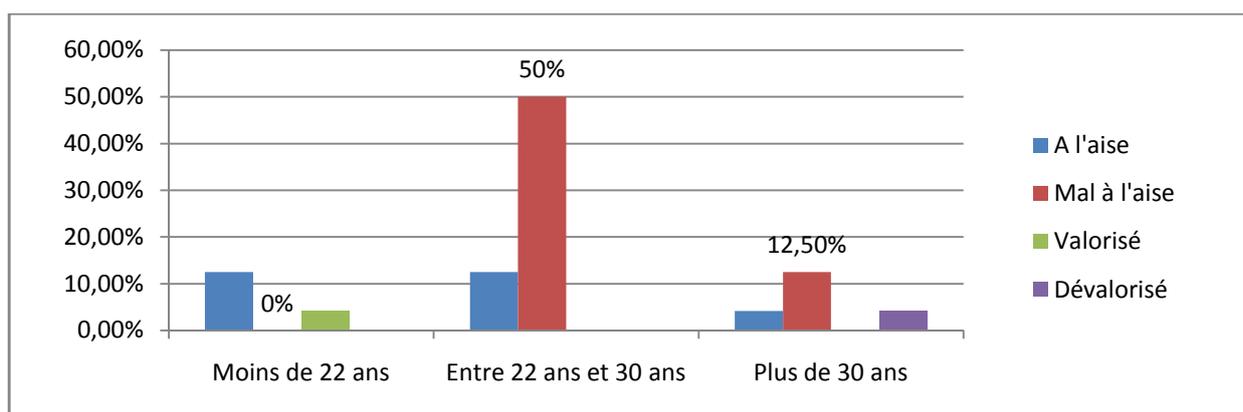
### Analyse de la question n°5

A fin de faire ressortir la sécurité/l'insécurité linguistique corrélées à la discrimination linguistique que subissent les locuteurs de certaines régions, nous avons posé la question suivante : « comment vous sentez-vous face à des locuteurs issus des régions autres que la vôtre ? » à nos enquêtés.

En vue de traiter les réponses obtenues à cette question, nous avons préféré séparer les réponses proposées par les femmes de celles données par les hommes, en les croisant à chaque fois avec la variable « âge » afin de mieux cerner les données et d'obtenir une lecture profonde et nuancée.

	A l'aise	Mal à l'aise	Valorisé	Dévalorisé
Femmes	Nombre et pourcentage			
Moins de 22 ans	12,5% (3)	0% (0)	4,16% (1)	0% (0)
Entre 22 ans et 30 ans	12,5% (3)	50% (12)	0% (0)	0% (0)
Plus de 30 ans	4,16% (1)	12,5% (3)	0% (0)	4,16% (1)
Total	29,16% (7)	62,5% (15)	4,16% (1)	4,16% (1)

**Tableau n° 8 : les sentiments des femmes en face aux interlocuteurs des autres régions**



**Graphique n°8 : les sentiments des femmes en face aux interlocuteurs des autres régions**

Les données du tableau et du graphique n°8 montrent que plus de la moitié des femmes ont répondu par « mal à l'aise » et « dévalorisé ». Elles se trouvent donc dans une situation d'insécurité linguistique avec le taux de (66,66%). (33,32%) ont répondu par « à

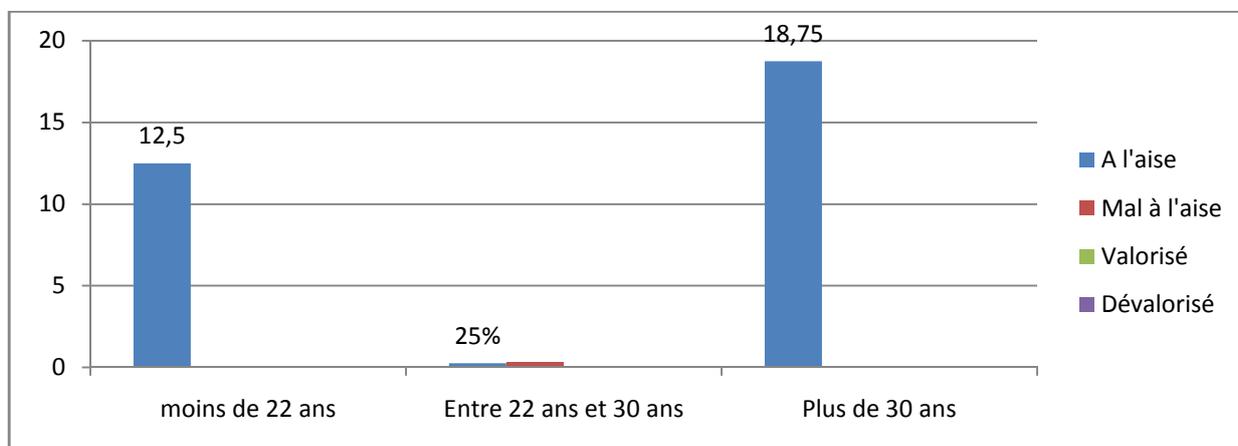
## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

l'aise » et « valorisé », de quoi nous inviter à penser qu'elles éprouvent un sentiment de sécurité linguistique.

Nous passons à présent aux résultats obtenus auprès des enquêtés du genre masculin à la même question.

	A l'aise	Pas à l'aise	Valorisé	Dévalorisé
	Nombre et pourcentage			
Moins de 22 ans	12,5%(2)	0%(0)	6,25%(1)	0%(0)
Entre 22 ans et 30 ans	25%(4)	31,25%(5)	0%(0)	0%(0)
Plus de 30 ans	18,75%(3)	0%(0)	6,25%(1)	0%(0)
Total	56,25%(9)	31,25%(5)	12,25%(2)	0%(0)

**Tableau n° 9: les sentiments des hommes en face aux interlocuteurs des autres régions**



**Graphique n°9 : les sentiments des hommes en face aux interlocuteurs des autres régions**

Le tableau et le graphique ci-dessus montrent que plus de la moitié des hommes disent se sentir à l'aise en face aux interlocuteurs des autres régions (68,50%). Ils sont donc dans une situation de sécurité linguistique. (31,25%) ont répondu par « pas à l'aise » donc, ils sont dans une situation d'insécurité linguistique.

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

A partir de ces données, nous constatons que (68,50%) des étudiants hommes sont « à l'aise » face aux interlocuteurs des autres régions alors que (66,66%) d'étudiantes disent ne pas se sentir pas à l'aise. En comparant ces résultats, nous pouvons déduire que l'insécurité linguistique est davantage éprouvée par les enquêtées de sexe féminin, cette constatation a été confirmée par des autre travaux d'autres chercheurs, parmi lesquels nous pouvons citer P. Turd Gill qui, en 1974, a parlé d'une insécurité linguistique chez les femmes de Norwich (Grande Bretagne). L'auteur a observé que ces dernières aspirent à prononcer des formes qu'elles considèrent comme plus prestigieuses que leurs formes habituelles. Turd Gill a confirmé la constatation de Labov que le sentiment de l'insécurité linguistique est plus élevé chez les femmes que chez les hommes.

Ce même résultat avait été confirmé par P. Singy dans son ouvrage « *les femmes et la langue : l'insécurité linguistique en question* ».

### Analyse de la question n°6

Afin de vérifier nos hypothèses et de mesurer l'impact (positif ou négatif) de la diversité linguistique sur la communication linguistique, nous avons posé la question suivante : « aimez-vous vous retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ? Si oui pourquoi ? (Multiples réponses possibles). Là aussi, nous procédons par un traitement différencié des résultats en misant sur la variable « sexe ».

### Les réponses des enquêtées

En ce qui concerne le tableau qui suit, il récapitule les réponses des étudiantes à la première partie de la question n°6: « aimez-vous vous retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ? »

	Oui	Non
	Nombre et pourcentage	
Moins de 22 ans	16,6%(4)	0%(0)
Entre 22 ans et 30 ans	4,1%(1)	58,3%(14)
Plus de 30 ans	4,1%(1)	16,6%(4)
Total	25%(6)	75%(18)

**Tableau n°10 : le sentiment de l'insécurité linguistique des femmes**

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

Ce tableau montre que la grande majorité des femmes (75%) n'aime pas se trouver impliquées dans des conversations avec des personnes d'autres régions. (25%) seulement ont répondu positivement à cette question.

### Les réponses des enquêtés

Le tableau qui suit présente les réponses des étudiants à la même partie de la question n°6: « aimez-vous vous retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ? »

	Oui	Non
	Nombre et pourcentage	
Moins de 22 ans	18,78%(3)	0%(0)
Entre 22 ans et 30 ans	62,5%(10)	0%(0)
Plus de 30 ans	18,75%(3)	0%(0)
	100%(16)	0%(0)

**Tableau n°11 : le sentiment de l'insécurité linguistique des hommes**

Du côté des hommes, le tableau donne à voir que tous les enquêtés (100%) aiment converser avec des personnes d'autres régions, un résultat inattendu puisque, si nous revenons aux réponses de la question n°5, nous constatons que (31,25%) est le pourcentage des hommes qui disent ne pas être à l'aise face aux interlocuteurs des autres régions.

### Comparaison des résultats des questions Q5 et Q6 :

#### La variable « sexe »

La comparaison entre les deux tableaux (hommes/femmes), nous permet de constater que :

- le fait que les hommes éprouvent par moment d'insécurité linguistique ne semble pas les empêcher d'être en contact avec des interlocuteurs des autres régions.
- L'insécurité linguistique que l'on pense percevoir dans les réponses fournies par les enquêtées à la question n°5 va de pair avec leur refus d'être au sein d'une conversation avec des personnes d'autres régions.

Nous constatons donc que les femmes sont plus influencées par la discrimination linguistique que les hommes.

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

---

### La variable « âge »

A observer les deux tableaux (femmes/hommes), nous remarquons que les étudiants âgés de moins de 22 ans (femmes et hommes) 7 étudiants en l'occurrence, tous inscrits en licence qui ont répondu par « oui » à la question n°6: « aimez-vous vous retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ? »

Ce résultat confirme celui obtenu à la question n°5, lequel reflète le sentiment de sécurité linguistique qui prédomine chez les étudiants (femmes/hommes) âgés moins de 22 ans.

Nous déduisons que l'âge s'avère déterminant dès qu'il s'agit de discrimination linguistique : peut-être le sentiment d'insécurité linguistique causé par la discrimination linguistique prend du temps pour se mettre en place et qu'il s'accroît avec l'âge.

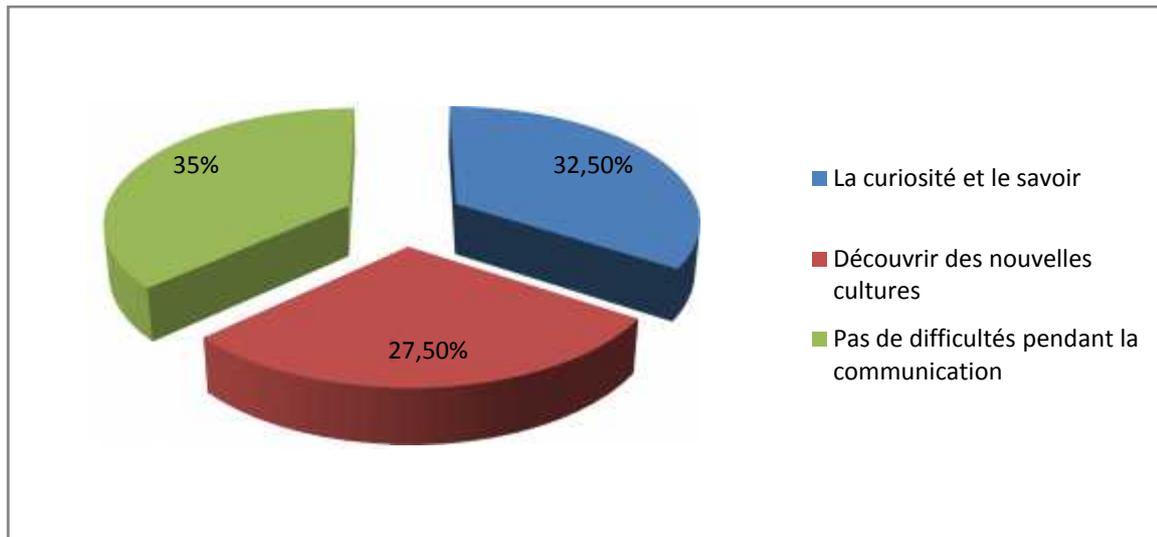
Le tableau qui suit résume les résultats de la deuxième partie de la question n°6 :« Si oui, pourquoi ? »

Les réponses de nos enquêtés reflètent l'impact positif de la discrimination linguistique sur la communication linguistique entre des personnes de différentes régions.

	La curiosité et le savoir	Découvrir des nouvelles cultures	Pas des difficultés de compréhension pendant la communication
Nombre	13	11	14
Pourcentage	32,5%	27,5%	35%

**Tableau n°12 : les causes qui poussent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions**

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus



**Graphique n°10 : les causes qui poussent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions**

Ce tableau montre de manière sommaire, les causes qui peuvent motiver les étudiants à s'impliquer dans une conversation avec des personnes d'autres régions, donc usant de variétés linguistiques différentes des leurs.

(35%) des enquêtés avancent ne pas éprouver de difficultés de compréhension. Cette réponse peut se justifier par le fait qu'il n'existe pas beaucoup d'écart entre les variétés locales du parler de Jijel.

En deuxième lieu, les étudiants disent éprouver de la curiosité et souhaitent acquérir des connaissances à propos des expressions en usages « ailleurs ». Le taux des étudiants qui s'inscrivent dans cette catégorie est de (32,5%). L'avantage de la diversité linguistique et du contact de langues consiste à créer des espaces nouveaux.

Enfin, les étudiants aiment retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres régions parce qu'ils souhaitent découvrir des pratiques cultures différentes de celles auxquelles ils sont habitués (27,5%). La diversité linguistique de chaque région de Jijel est corrélée à la diversité culturelle ainsi qu'à l'histoire particulière de chacune de ces régions.

La discrimination linguistique n'empêche pas la communication entre les personnes, au contraire, elle semble motiver certaines personnes et les pousser à chercher le contact.

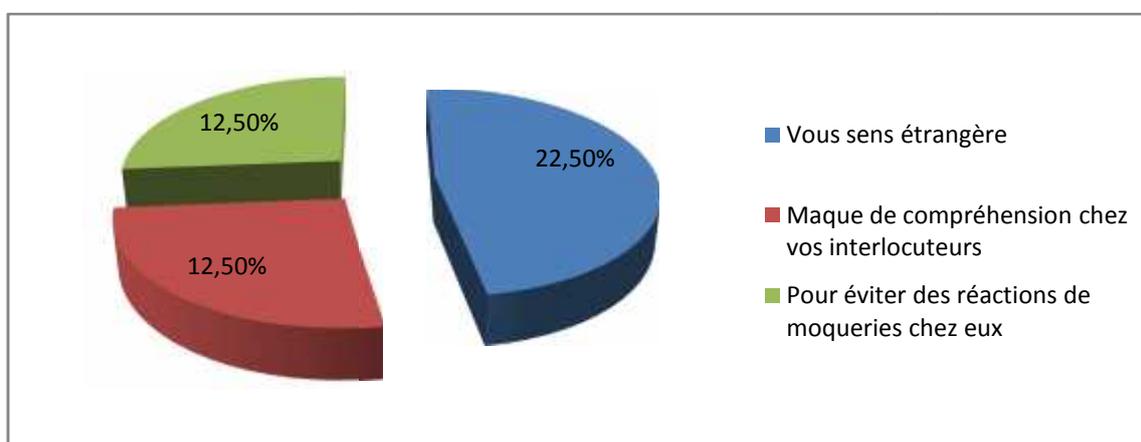
Le tableau qui suit résume les résultats de la troisième partie de la question n°6 : « Si non, pourquoi ? »

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

Ces réponses reflètent l'impact négatif de la discrimination linguistique sur la communication linguistique entre des personnes de différentes régions.

	Vous vous sentez étrangère	Manque de compréhension chez vos interlocuteurs	Pour éviter des réactions de moqueries chez eux
Nombre	9	5	5
Pourcentage	22,5%	12,5%	12,5%

**Tableau n°13 : les causes qui empêchent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions**



**Graphique n°11 : les causes qui empêchent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions**

Nous constatons d'après le tableau et le graphique ci-dessus que la première cause qui empêche les étudiants de communiquer avec des personnes d'autres régions est le « sentiment d'être étranger/étrangère » par rapport au groupe (22,5%). « Le manque de compréhension entre eux » et le fait de « recevoir de réactions de moqueries » sont les deux autres raisons invoquées. Elles partagent le même taux (12,5%).

Le phénomène de la discrimination sociolinguistique semble donc avoir un impact positif et un autre négatif sur les locuteurs des différentes pratiques langagières. Cette influence transparait dès qu'il s'agit d'établir des liens sociaux par le biais de la communication.

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

---

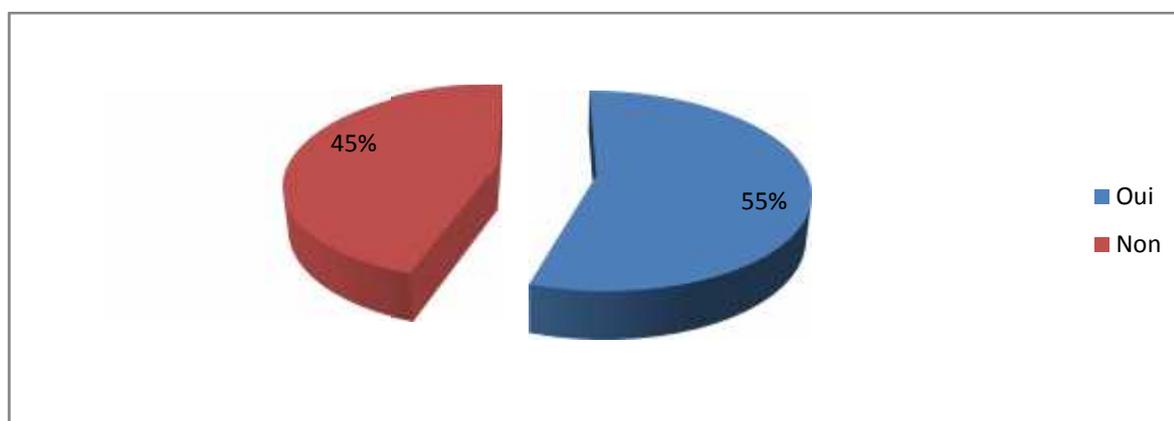
### Analyse de question 07

« Est- ce que un jour quelqu'un s'est moqué de vous à cause de votre façon de parler ? Si oui, à cause de quoi ? »

Le tableau suivant reprend les réponses de nos enquêtés à la première partie de la question n°7 :

	Oui	Non
Nombre	22	18
Pourcentage	55%	45%

**Tableau n°14 : la fréquence de la discrimination linguistique subie sur nos enquêtés**



**Graphique n°12 : la fréquence de la discrimination linguistique subie sur nos enquêtés**

Nous notons d'après ce tableau que (55%) des étudiants disent avoir subi des discriminations négatives en raison de leur façon de parler alors que (45%) ont répondu n'avoir jamais subi ce genre de discriminations. Ces résultats confirment donc l'existence de la discrimination négative qui se manifeste à travers la moquerie.

Le tableau qui suit représente les réponses à la deuxième partie de la question n°7 « Si oui, à cause de quoi ? ».

Nous avons décidé d'inclure cette question à choix multiples pour vérifier sur quelle base se manifeste la discrimination.

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

	Accent	Mots et expression
Nombre	16	9
Pourcentage	40%	22,5%

**Tableau n°15 : les causes de la discrimination linguistique subie par nos enquêtés**

Dans le but de cerner les causes qui conduisent à la manifestation de la discrimination négative, nous avons posé cette question : « Si oui, à cause de quoi ? » aux étudiants dont on se moque à cause de leur façon de parler. Ce tableau montre que l'accent arrive en premier avec 40% alors que le lexique s'élève à 22,5%. Les résultats obtenus à cette question confirment celui que nous avons obtenu à la question n°4, où l'accent et le lexique constituent des marqueurs identitaires et ainsi des critères de discrimination linguistique les plus pertinents.

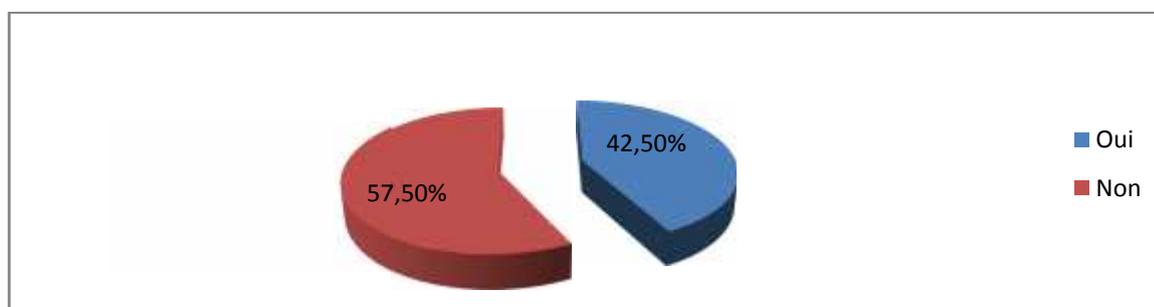
### Analyse de la question n°8

« À l'université, changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ? »

Le tableau qui suit résume les résultats de la première partie de la question n°8 « à l'université, changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ? » qui a pour but de dégager les sentiments d'insécurité linguistique que les étudiants pourraient éprouver ainsi que les représentations qu'ils peuvent se construire.

	Oui	Non
Nombre	17	23
Pourcentage	42,5%	57,5%

**Tableau n°16 : le changement d'accent à l'université**



**Graphique n°13 : le changement d'accent à l'université**

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

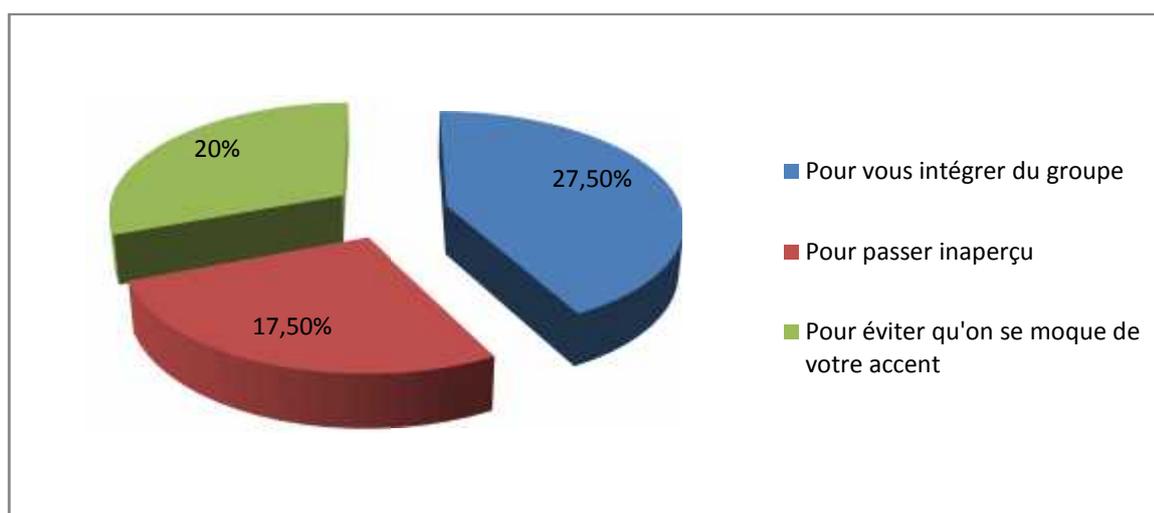
Les résultats obtenus à la suite de cette question nous permettent de recenser les étudiants qui changent leur accent quand ils se trouvent à l'université. Ils constituent (42,5%) de nos enquêtés, lequel résultat confirme l'existence d'un sentiment d'insécurité linguistique chez nos enquêtés, face aux (57,5%) restants qui affirment qu'ils ne changent pas leur façon de parler, estimant par-là que ce n'est pas à eux de changer leur accent mais qu'il est du devoir de leurs interlocuteurs d'accepter la différence et la diversité linguistique qui caractérise la wilaya.

A travers La deuxième partie de la question n°8 « si oui, pourquoi / si non, pourquoi » dont les résultats apparaissent dans le tableau qui suit, nous voudrions comprendre les raisons qui poussent les étudiants à changer leur accent à l'université.

Nous avons demandé aux étudiants qui ont répondu par « oui » et qui changent ainsi leur accent, pourquoi ils le faisaient.

	Pour intégrer dans le groupe	Pour passer inaperçu	Pour éviter qu'on se moque de votre accent
Nombre	11	7	8
Pourcentage	27,5%	17,5%	20%

**Tableau n°17 : les raisons qui poussent les étudiants à changer leur façon de parler selon leur interlocuteur**



**Graphique n°14 : les raisons qui poussent les étudiants à changer leur façon de parler selon leur interlocuteur**

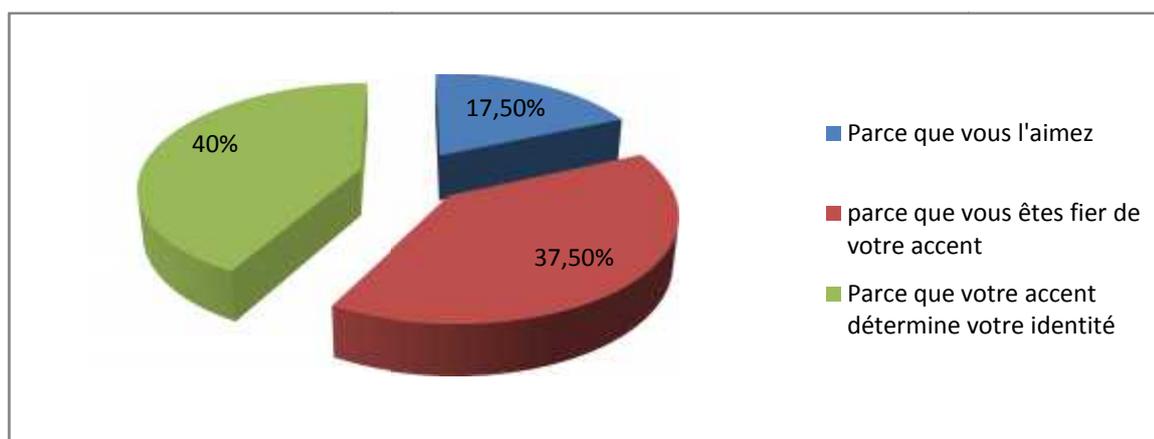
## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

Le tableau et le graphique ci-dessus exposent les raisons qui poussent les étudiants à changer leur accent. Ces données montrent que la première raison à l'origine du changement du comportement linguistique des étudiants consiste à chercher à s'intégrer dans le groupe (27,5%). Effectivement, avoir un accent différent peut mener à la stigmatisation et l'exclusion et par conséquent les enquêtés essayent d'éviter cela. La deuxième raison réside dans le fait que les étudiants changent leur accent /façon de parler pour éviter que l'on se moque d'eux et de leur accent, avec le pourcentage de (20%). Cela est dû à une insécurité linguistique et confirmer l'existence des représentations linguistiques dévalorisantes à l'égard de son propre parler, représentations que nous avons définies dans la partie théorique comme un sentiment d'inconfort vis-à-vis de sa façon de parler. Enfin, les étudiants changent d'accent pour passer inaperçus. A ce propos, (17,5%) des réponses le montrent.

Ce tableau traite la troisième partie de la question n°8 « si non, pourquoi », qui est destinée à vérifier les raisons pour lesquelles les étudiants ne changent pas leur accent.

	Parce que vous l'aimez	Parce que vous êtes fier de votre accent	Parce que votre accent détermine votre identité
Nombre	7	15	16
Pourcentage	17,5%	37,5%	40%

**Tableau n°18 : les raisons pour lesquelles les étudiants ne changent pas leur façon de parler**



**Graphique n°15 : les raisons pour lesquelles les étudiants ne changent pas leur façon de parler**

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

D'après le tableau et le graphique ci-dessus, nous constatons que la majorité des étudiants trouvent que l'accent fait partie principalement des éléments constitutifs de l'identité avec (40%), donc ils s'en tiennent à leur dialecte. (37,5%) de nos enquêtes disent être fiers de leur accent, et les autres étudiants (17,5%) ne changent pas leur façon de parler parce qu'ils l'apprécient. Les propos de l'un d'entre eux confirme cette idée « *je ne change pas d'accent parce que je suis fier de mes origines, en plus de ça, si on s'attache à votre accent les autres finiront par l'accepter* ».

Nous constatons donc, d'après ces résultats, qu'encore une fois, le sentiment de fierté, de revendication d'une identité propre et d'appartenance à un groupe particulier prennent le dessus dans les réponses et les justifications de nos enquêtés.

### Analyse de la question n°9

« A l'université, êtes-vous traité différemment à cause de votre façon de parler ? »

Cette question a pour objectif de mettre en relief l'existence de la discrimination négative (s'il y a discrimination linguistique à cause de l'accent à l'université).

	Oui	Non
Nombre	8	32
Pourcentage	20%	80%

**Tableau n°19 : le traitement différemment à cause la façon de parler**

Ces résultats montrent que la première catégorie ou bien la majorité des locuteurs ne semblent pas être traités différemment à l'université à cause de leur accent (80%), tandis que huit locuteurs disent avoir été discriminés, au moins une fois, à cause de leur façon de parler.

Ces résultats confirment l'existence de la discrimination linguistique en milieu universitaire mais ce phénomène n'est pas trop propagé bien que visible et remarquable.

Les réponses de la deuxième partie « Si oui, par qui ? »

	Les étudiants	Les professeurs	Le personnel de l'administration	Les employés de l'université	Le personnel de la cité
Nombre	5	2	0	0	0
Pourcentage	12,5%	5%	0%	0%	0%

**Tableau n°20 : les personnes discriminantes à l'université**

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

---

Les réponses obtenues à la deuxième partie de la question n°10 montrent que les étudiants (12,5%) et les professeurs (5%) sont les personnes les plus discriminantes à l'université.

Peut-être parce que ce sont les plus deux catégories qui sont en contact dans l'université, dans les amphis, les salles où englobe des professeurs et des étudiants de partout de la wilaya.

### Analyse de la question n°10

« Avez-vous été un jour rejeté(e) en raison de votre manière de parler ? »

« Si oui, racontez votre expérience »

	Oui	Non
Nombre	4	36
Pourcentage	10%	90%

**Tableau n°21 : le rejeter en raison de la manière de parler**

Ce tableau montre que (90%) de la population enquêtée a répondu négativement à la question. Les enquêtés estiment que le dialecte ou la façon de parler ne peut pas être une raison de rejet dans tous les domaines. Les propos de l'un d'entre eux confirment cette idée. Il dit à cet effet : « *il peut y avoir nombreuses raisons de rejet autres que le dialecte car ce n'est pas nous qui déterminons notre manière de parler, c'est l'environnement qui détermine la langue (dialecte)* ».

Les 4 étudiants qui ont répondu par oui avec le pourcentage de (10%) expliquent leur choix par l'existence d'une discrimination négative à cause de leur accent surtout quand ils cherchent du travail.

D'après les réponses des enquêtés, nous constatons que le rejeter à cause de la manière de parler existe, mais avec un faible pourcentage.

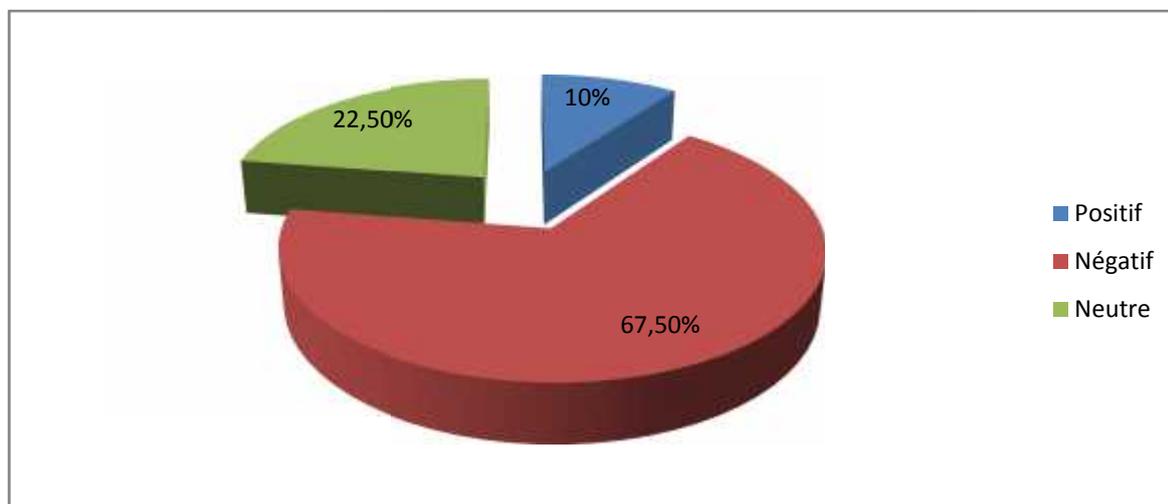
### Analyse de la question n°11

Nous avons choisi de clore notre questionnaire par cette question « A votre avis, quel est le jugement que portent les Jijeliens en général sur leur parler ? ». Le but de la question consiste à identifier le point de vue des enquêtés sur les variétés du dialecte jijelien en général.

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

	Positif	Négatif	Neutre
Nombre	4	27	9
Pourcentage	10%	67,5%	22,5%

**Tableau n°22 : le point de vue des jijeliens sur les dialectes jijeliens en général**



**Graphique n°16 : le point de vue des jijeliens sur les dialectes jijeliens en général**

D'après le tableau et le graphique ci-dessus, nous avons remarqué que seulement (10%) de nos enquêtés nourrissent un point de vue positif sur leurs dialectes. En revanche, (67,5%) de nos enquêtés ont un point de vue négatif à propos de leurs dialectes et enfin (22,5%) sont neutres.

A partir de ces données et le jugement négatif remarquable dans les réponses de nos enquêtés sur cette question, nous constatons que, dans l'ensemble, les jijeliens paraissent détester leur façon de parler mais ce résultat est loin d'être absolu. Nous pouvons émettre des hypothèses quant à cette « haine de soi » qui se rapportent à l'histoire de la région. En effet, Jijel, jadis territoire des Kutama, avait été le berceau du chiisme fatimide. Sa population a fait l'objet de « chasse aux sorcières » par les zirides. Le fait que les Jijeliens aient reçu les frères Barberousse par la suite et que ces derniers les aient privilégiés lorsqu'ils les ont suivis à Alger était une autre occasion de discriminer ces « parvenus ». Par ailleurs, il faudrait noter que les Jijeliens eux-mêmes pratiquent une discrimination intra-wilaya.

Pour notre part, nous considérons que la diversité linguistique de la région constitue une richesse. La valorisation des parlers locaux passerait, à notre sens, par une meilleure connaissance de l'histoire.

## Deuxième chapitre : Analyse du corpus

---

### Bilan

Après avoir présenté et commenté les données collectées par le biais du questionnaire et à partir des résultats obtenus, nous constatons que :

- L'espace géographique et l'origine des parents jouent un rôle sur le comportement linguistique des locuteurs.
- L'accent et le lexique sont les caractéristiques les plus visibles des différentes variétés dialectales de Jijel. Ils constituent à la fois, des marqueurs identitaires et régionaux, et des critères de la discrimination linguistique.
- Le sentiment d'insécurité linguistique est davantage éprouvé par les femmes que par les hommes. Cela nous permet de dire que les enquêtés de sexe féminin sont plus sensibles à la discrimination linguistique que les enquêtés de sexe masculin.
- Le sentiment de l'insécurité linguistique causé par la discrimination linguistique, et engendré par la moquerie semble prendre du temps pour se mettre en place et s'accroître avec l'âge.
- La discrimination sociolinguistique et le fait d'en être conscient n'empêche pas la communication entre les étudiants, au contraire, elle semble motiver certaines personnes et les pousse à chercher le contact.
- La moquerie, le sentiment d'être étranger et le manque de compréhension sont des causes qui empêchent les étudiants de contacter des personnes d'autres régions.
- Selon les résultats obtenus suite à notre enquête par questionnaire, nous constatons qu'à l'université, la discrimination linguistique peut être le fait d'étudiants à l'égard de leurs pairs, sinon d'enseignants à l'égard de leurs étudiants.
- Le rejet à cause de la manière de parler existe, mais avec un faible pourcentage.

# **Conclusion Générale**

## Conclusion générale

---

Au terme de cette recherche qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et qui a porté sur la discrimination sociolinguistique dans la wilaya de Jijel à travers la perception qu'en ont les étudiants, étude qui vise à déterminer comment les étudiants de l'université de Jijel vivent et perçoivent les situations de discrimination linguistique, qu'ils y soient enrôlés ou non, nous sommes arrivées à des résultats que nous discuterons tout au long de cette conclusion.

Il apparaît que la ville Jijel constitue une structure complexe par son histoire, sa culture et les différentes régions qui la construisent. Cette diversité sociale, culturelle, historique, ... etc. reflète la richesse linguistique, attitudinale, identitaire, ... etc. de chacune de ces régions.

Des données issues de l'enquête nous déduisons que :

- La diversité linguistique et le contact de langues de différentes régions de Jijel contribuent à l'émergence du phénomène de la discrimination linguistique.
- L'accent et le lexique peuvent être assimilés à des marqueurs d'identité. Nous pouvons ainsi conclure que les variations géographiques et l'accent qui caractérisent un groupe ou un individu peuvent être utilisées comme stimulus à une discrimination sociolinguistique de certaines communautés ou d'une personne en particulier. Donc, l'accent et le lexique permettent de travailler conjointement sur l'appartenance sociale, sur une localisation géographique de l'individu et de la communauté linguistique.
- La discrimination linguistique est l'une des causes de l'insécurité linguistique, des représentations linguistiques des locuteurs qui usent d'autres variétés ou d'autres langues différentes des leurs.
- Les résultats du questionnaire montrent que la sécurité et l'insécurité linguistique sont corrélées à la discrimination linguistique et que le sentiment de l'insécurité linguistique est plus élevé chez les femmes que chez les hommes. Cette constatation a été confirmée par des travaux menés par des chercheurs à l'instar de P. Turd Gill qui, en 1974, avait relevé une insécurité linguistique chez les femmes de Norwich (Grande Bretagne) et confirmant par là des constations déjà faites par Labov.

L'auteur a observé que ces dernières aspirent à prononcer des formes qu'elles considèrent comme plus prestigieuses que les formes qu'elles emploient habituellement.

## Conclusion générale

---

Par ailleurs, ce même résultat (la prégnance de l'insécurité linguistique chez les femmes) avait été confirmé par P. Singy dans son ouvrage *les femmes et la langue : l'insécurité linguistique en question*.

- Le sentiment d'insécurité linguistique causé par la discrimination sociolinguistique prend le temps pour se mettre en place et semble s'accroître avec l'âge.

A la lumière des résultats présentés précédemment, nous pouvons constater que nos hypothèses de départ ont été confirmées. Ainsi, dans une certaine mesure, les résultats obtenus répondent aux objectifs fixés au début de cette étude.

Nous aimerions conclure en disant que cette modeste étude ne prétend pas à l'exhaustivité. De même, elle est loin de pouvoir réunir toutes les manifestations du phénomène qu'est la discrimination sociolinguistique à Jijel. De la discrimination, il doit certainement exister d'autres manifestations sur d'autres niveaux et dans d'autres contextes qu'il serait fort intéressant de prendre en charge en vue d'éventuellement les combattre.

# **Bibliographie**

## Références bibliographiques

- Akoun, A et Ansrt, P. (1999). *Dictionnaire de sociologie*, Le Robert, Paris, Seuil.
- Benbassa, E. (2010). *Dictionnaire des racismes, de l'exclusion et des discriminations*, Paris, Édition Larousse. URL :  
<https://www.editions-larousse.fr/livre/dictionnaire-des-racismes-de-l'exclusion-et-des-discriminations-9782035837875>
- Benveniste, E. (1974). *Problèmes de linguistique générale*. Paris. Ed Gallimard. T.1.
- Blanchet, P. (2018.2). « Entre droits linguistiques et glottophobie, analyse d'une discrimination instituée dans la société française ». *cahiers-de-la-lcd-lutte-contre-les-discriminations*, N°156, pp : 27-44.htm.URL :  
<https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-la-lcd-lutte-contre-les-discriminations-2018-2-page-27.htm>  
(consulté le 16/ 7/ 2018)
- Blanchet, P.(2016). *Discriminations : Combattre La Glottophobie*, Paris, Éditions Textuel, Coll. *Petite Encyclopédie Critique*, dans *Langage et société*, n 156. p : 133-136. URL :  
<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2016-2-page-133.htm>  
(consulté le 13/5/2016)
- Branca-Rosof, S. (1996). « Les imaginaires des langues », In Collectif. *Sociolinguistique. Territoire et objet*, s/d Boyer. H, Ed. Delachaux et Niestlé S.A. Lausanne (Switzerland).Paris.
- Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique*, FAYAD D. Paris.
- Boumedine, F. (2002). *Etude des représentations, attitudes linguistiques et comportements langagiers des Locuteurs Tizi-Ouzéens à l'égard des langues arabe, kabyle et française*. Thèse de magistère. Université de Tizi-Ouzou.
- [Bulot, T. \(2013\). « Discrimination sociolinguistique et pluralité des normes identitaires », \*Cahier internationaux de sociolinguistique\*, \(n°4\), pp :7-27.URL:](#)  
<https://www.cairn.info/revue-cahiers-internationaux-de-sociolinguistique-2013-2-page-7.htm>  
(consulté le 20/03/2014)

- Bulot T. (2007). « Espace urbain et mise en mot de la diversité linguistique », In : Les codes de la ville, culture, langues et formes d'expression urbaines. Pp 15-33
- Bulot T. (2002). «La sociolinguistique urbaine : une sociolinguistique de crise ? Premières considérations. ». Dans *Lieux de ville : langue(s) urbaine(s), identité et territoire*.
- Bulot T.(1998). *Lieu de la ville et identité, perspective en sociolinguistique urbaine*, volum1. éd, l'Harmattan. Coll. Marges linguistique. N°3.
- Calvet, L-J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde. Cahiers d'Études africaines*. France : URL :<https://doi.org/10.4000/etudesafriaines.131>  
(consulté le 06 /09/2022).
- Calvet, L-J. (1996). « Les “Edwiniens” et leur langue : sentiments et attitudes linguistiques dans une communauté créolophone blanche de Louisiane », *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, N° 13, p. 9-50.
- Calvet, L-J. (1994).*Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*. Paris : Edition Essais Payot.
- Calvet, J-L. (1993). *la sociolinguistique*, PUF, collection. Que sais-je ? Paris.
- Canut, C.(2000). « Subjectivité, Imaginaire et Fantasma des Langues. La mise en discours épilinguistique ». *Langage et société* .pp 65-75.
- Canut, C. (1998). « Pour une analyse des productions épilinguistiques », *Revue Cahiers de praxématique*. N°31.p69-90.
- *Le Dictionnaire Larousse*. URL :  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/discrimination/25877>,
- *Le Dictionnaire Larousse*. URL :  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/norme/55009>
- *Le Dictionnaire de La langue française*. URL:  
<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/discrimination-linguistique>  
(consulté le 19 /10/ 2018)
- *Le Dictionnaire de la langue française*. URL :  
<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/discrimination-positive>
- Dridi Mohammed.(2007).*langues et identité collective en Algérie, al athar, Université Kasdi Merbah Ouargla*. Mémoire de master. Université Ouargla .

- Dubois, J, *Dictionnaire de linguistique des sciences du langage*. Ed Larousse de France.
- Dubois, J, M. Giacomo, L. Guespin, C. Marcellesi, J. P. Mervel, ,(1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Edition Larousse-bordas. Expression.
- Escudé, P. (2018). « Langues et discriminations : introduction», *les cahier de la LCD*, vol.7, pp : 13-25. URL :  
<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01832213>  
(consulté le 14/10/2020)
- Ghiglione, R et Matalon, B. (1978).les entêtes sociologiques, théorie et pratique, Paris, Armand Colin, Col « U », p 98.
- Gueunier, N.(1997).*Représentations linguistiques*, dans M-L. Moreau (éd) *Sociolinguistique concepts de base*, Liège : Mardag.
- Lamizet, B. (2002).«*Politique et identité* », in Presses universitaires de Lyon, N°1468.
- Meyer, J. (2011). *Discours, discrimination sociolangagière et insertion professionnelle : les rapports complexes entre les mises en mots des accents et des attitudes linguistiques et / ou langagières*, thèse de doctorat, Université Rennes 2.  
URL : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00681613>  
(Consulté le 11/01/ 2022)
- Petitjean,C. ( 2008). « Représentations linguistiques et accents régionaux du français », *Journal of Language Contact, VARIA 1*. URL :  
[https://brill.com/view/journals/jlc/1/2/article-p29\\_3.xml?language=en](https://brill.com/view/journals/jlc/1/2/article-p29_3.xml?language=en)
- Provenzano, F. (2014).« Norme », dans *Anthony Glinoe et Denis Saint-Amand* (dir.), *Le lexique socius*. URL :  
<http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/193-norme>  
(consulté le 04/09/ 2022)
- Robert, C. (2007). *La discrimination négative. Citoyens ou indigènes ?*, Seuil, coll. « La république des idées ». p :129. URL :  
<https://doi.org/10.4000/lectures.488>  
(consulté le 06/09/ 2022)
- Singly.F « l'enquête et ses méthodes : le questionnaire », Edition Nathan Col.128, Paris, 1992, p28.



# **Annexes**

## Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire qui porte sur la diversité du parler jijelien et leurs caractéristiques.

Nous nous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions, et que nous vous remercions de votre participation. Vous pouvez répondre en français ou en arabe

هذا الاستبيان يدخل في إطار بحث امعي ير الجي وخصائصه.  
نرجو منكم الإجابة على جميع الأسئلة ، وشكراً لكم على مشاركتكم . يمكنكم باللغة الفرنسية العربية

### IDENTIFICATION :

- Sexe : Homme  Femme
- Age :.....ans
- Lieu de résidence : Jijel  Taher  El-Millia  Autre .....

### • الهوية :

- الجنس ذكر  أنثى
- العمر : ..... سنوات
- مكان الإقامة: جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

### 1) Questions :

### 1- الأسئلة:

1-Quelle est l'origine de vos parents ?

Le père :.....

La mère :.....

1- ما هو أصل والديك؟

الأب: .....

الأم : .....

2-Dans quelle région avez-vous passé la plus grande partie de votre vie ?

Jijel  Taher  El-Milia  Autre.....

2- في أي منطقة قضيت معظم حياتك ؟

جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

3-Comment qualifiez-vous votre dialecte ?

Très agréable  Agréable  Pas agréable  Pas du tout agréable

3- كيف تقيم لهجتك؟

ممتعة للغاية  ممتعة  غير ممتعة  ليست ممتعة على الإطلاق

4- Chaque région de Jijel a une variété linguistique distinctive. Lorsque vous vous adressez à une personne distingué-t-elle de l'endroit où vous vivez ?

Oui  Non

\* Si oui, les éléments qui vous permettent, du premier coup, d'identifier le parler de d'une région particulière sont d'ordre : (Multiples réponses possibles).

Phonétique (des sons)  Lexical (des mots)

Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)  Autre.....

4- لكل منطقة في جيجل لهجة مميزة ، عندما تتحدث إلى شخص ، هل يميز المنطقة التي تتحدث منها ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، ما هي العناصر التي تتيح لكم من الوهلة الأولى، التعرف على كلام (اللهجة) منطقة معينة؟ هي: (يمكن اختيار إجابات متعددة).

الصوتيات (الأصوات)  المعجمية (الكلمات, الألفاظ)

النحو (ترتيب الكلمات في الجملة)  أخرى .....

5- Comment vous sentez-vous en face à des locuteurs issus des régions autres que la vôtre ?

A l'aise  Mal à l'aise  Favorisé  Défavorisé

5- كيف تشعر أمام متحدثين ينحدرون من مناطق غير منطقتك؟

مرتاح  غير مرتاح  أعلى شأن  أقل شأن

6- Aimez-vous de retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles).

-Parce que vous avez la curiosité de savoir et d'acquérir des nouvelles expressions et de nouveau mots.

-Parce que vous aimez découvrir de nouvelles cultures.

-Parce que vous n'avez pas de difficultés de compréhension pendant la communication.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous vous sentez étranger.

- Parce que il y a un manque de compréhension chez vos interlocuteurs.

- Parce que vous percevez des réactions de moqueries chez eux.

6- هل تحب أن تتواجد في حديث مع أشخاص من مناطق أخرى؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة).

- لأنك مهتم بمعرفة واكتساب تعابير وكلمات جديدة.

- لأنك تحب اكتشاف ثقافات جديدة.

- لأنك لا تواجه صعوبات في الفهم والتواصل.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنك تشعر وأنت غريب.

- لأن هناك نقص في التفاهم بينكم.

- لأنك هناك رود فعل ساخرة من بعضكم البعض.

7- Est-ce un jour quelqu'un s'est moqué de vous en raison de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, à cause de quoi ? (Multiples réponses possibles)

Votre accent  Votre mots et expression  Autre.....

7- في يوم ما، هل سخر منك أحد بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، بسبب ماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

لكنتك  كلماتك وعبارتك  أخرى .....

8- A l'université, changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Pour vous intégrer dans le groupe.

- Pour passer inaperçu.

- Pour éviter qu'on se moque de votre accent.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous l'aimez.

- Parce que vous êtes fier de votre accent.

- Parce que votre accent détermine votre identité.

8- في الجامعة هل تغير طريقة كلامك حسب الشخص الذي تتحدث معه؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- حتى تندمج مع المجموعة.

- حتى لا يلاحظ أحد اختلافك عنهم.

- حتى تتجنب سخرية الآخرين من لكانتك.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنها تعجبك.

- لأنك فخور بلهجتك.

- لأن لهجتك تعرف هويتك.

9- A l'université, avez-vous été traité différemment à cause de votre façon de parler ?

Oui

Non

\* Si oui, par qui ? (Multiples réponses possibles)

Les étudiants  Les professeurs  Le personnel de l'administration

Les employés de l'université  Le personnel de la cité universitaire

9- في الجامعة، هل تم التعامل معك بشكل مختلف بسبب طريقتك في الكلام ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم ، من طرف من ؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

الطلاب  الأساتذة  العاملين في الإدارة  
 عمال الجامعة  عمال الإقامة الجامعية

10- Avez-vous été un jour rejeté (e) en raison de votre manière de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, racontez votre expérience

.....  
.....  
.....  
.....

10- هل تم رفضك في يوم ما بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، حدثنا عن تجربتك .....

.....  
.....  
.....

11- A votre avis, le jugement qui portent les Jijeliens en général sur leur parler ?

Positif  Négatif  Neutre

11- من وجهة نظرك، الحكم الذي يصدره الجيجليون عموماً على طريقة كلامهم؟

ايجابي  سلبي  محايد

## Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire qui porte sur la diversité du parler jijelien et leurs caractéristiques.

Nous nous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions, et que nous vous remercions de votre participation. Vous pouvez répondre en français ou en arabe

هذا الاستبيان يدخل في إطار بحث جامعي يركز حول تنوع الكلام الجبلي وخصائصه.  
نرجو منكم الإجابة على جميع الأسئلة، وشكراً لكم على مشاركتكم. يمكنكم الإجابة باللغة الفرنسية أو العربية

### IDENTIFICATION :

- Sexe : Homme  Femme
- Age : 23 ans
- Lieu de résidence : Jijel  Taher  El-Millia  Autres .....

### • الهوية :

- الجنس ذكر  أنثى
- العمر : ..... سنوات
- مكان الإقامة: جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

### 1) Questions :

### 1- الأسئلة:

1-Quelle est l'origine de votre parents ?

Le père : Taher  
La mère : Jijel

1- ما هو أصل والديك؟

الأب: .....

الأم : .....

2-Dans quelle région avez-vous passé la plus grande partie de votre vie ?

Jijel  Taher  El-Milia  Autres.....

2- في أي منطقة قضيت معظم حياتك؟

جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

3-Comment qualifiez-vous votre dialecte ?

Très agréable  Agréable  Pas agréable  Pas du tout agréable

3- كيف تقيم لهجتك؟

متعة للغاية  متعة  غير ممتعة  ليست ممتعة على الإطلاق

4- Chaque région de Jijel a un dialecte distinctif, lorsque vous adressez à une personne distingue-t-elle l'endroit où vous vivez ?

Oui  Non

\* Si oui, les éléments qui vous permettent, du premier coup, d'identifier le parler de d'une région particulière sont : (Multiples réponses possibles).

Phonétique (des sons)  Lexical (des mots)

Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)  Autres.....

4- لكل منطقة في جيجل لهجة مميزة ، عندما تتحدث إلى شخص ، هل يميز المنطقة التي تتحدث منها ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، ما هي العناصر التي تتيح لكم من الوهلة الأولى، التعرف على كلام (اللهجة) منطقة معينة؟ هي: (يمكن اختيار إجابات متعددة).

الصوتيات (الأصوات)  المعجمية (الكلمات، الألفاظ)

النحو (ترتيب الكلمات في الجملة)  أخرى.....

5- Comment vous sentez-vous en face aux locuteurs issus des régions autres que la vôtre ?

A l'aise  Pas à l'aise  Supérieur  Inférieur

5- كيف تشعر أمام متحدثين ينحدرون من مناطق غير منطقتك؟

مرتاح  غير مرتاح  أعلى شأن  أقل شأن

6- Aimez-vous de retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles).

-Parce ce que vous avez la curiosité de savoir et d'acquérir des nouvelles expressions et des nouveaux mots.

-Parce ce que vous aimez découvrir des nouvelles cultures.

-Parce ce que vous n'avez pas des difficultés de compréhension pondant la communication.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous vous sens étranger.

- Parce que il y a un manque de compréhension entre eux.

- Parce que vous avez reçu des réactions de moqueries entre eux.

6- هل تحب أن تتواجد في حديث مع أشخاص من مناطق أخرى؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة).

- لأنك مهتم بمعرفة واكتساب تعابير وكلمات جديدة.

- لأنك تحب اكتشاف ثقافات جديدة.

- لأنك لا تواجه صعوبات في الفهم والتواصل.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنك تشعر وأنت غريب.

- لأن هناك نقص في التفاهم بينكم.

- لأنك هناك ردود فعل ساخرة من بعضكم البعض.

7- Est-ce un jour quelqu'un s'est moqué de vous en raison de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, à cause de quoi ? (Multiples réponses possibles)

Votre accent  Votre mots et expression  Autres.....

7- في يوم ما، هل سخر منك أحد بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، بسبب ماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

لكنتك  كلماتك وعبارتك  أخرى.....

8- A l'université, Changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Pour vous intégrer du groupe.
- Pour passer inaperçu.
- Pour éviter qu'on se moque de votre accent.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous l'aimez.
- Parce que vous êtes fier de votre accent.
- Parce que votre accent détermine l'identité.

8- في الجامعة هل تغير طريقة كلامك حسب الشخص الذي تتحدث معه؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- حتى تندمج مع المجموعة.
  - حتى لا يلاحظ أحد اختلافك عنهم.
  - حتى تتجنب سخرية الآخرين من لكانتك.
- \* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنها تعجبك.
- لأنك فخور بلهجتك.
- لأن لهجتك تعرف هويتك.

9- A l'université, avez-vous été traité différemment à cause de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, par qui ? (Multiples réponses possibles)

- Les étudiants  Les professeurs  Le personnel de l'administration
- Les employés de l'université  Le personnel de la cité universitaire

9- في الجامعة، هل تم التعامل معك بشكل مختلف بسبب طريقتك في الكلام ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم ، من طرف من ؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

الطلاب  الأساتذة  العاملين في الإدارة   
عمال الجامعة  عمال الإقامة الجامعية

10- Avez-vous été un jour rejeté (e) en raison de votre manière de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, racontez votre expérience

.....  
.....  
.....  
.....

10- هل تم رفضك في يوم ما بسبب طريقتك في الكلام ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، حدثنا عن تجربتك .....

.....  
.....  
.....

11- A votre avis, le jugement qui portent les jijeliens en général sur leur parler ?

Positif  Négatif  Neutre

11- من وجهة نظرك، الحكم الذي يصدره الجيجليون عموماً على طريقة كلامهم ؟

إيجابي  سلبي  محايد

## Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire qui porte sur la diversité du parler jijelien et leurs caractéristiques.

Nous nous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions, et que nous vous remercions de votre participation. Vous pouvez répondre en français ou en arabe

هذا الاستبيان يدخل في إطار بحث جامعي يركز حول تنوع الكلام الجيجلي وخصائصه.  
نرجو منكم الإجابة على جميع الأسئلة، وشكراً لكم على مشاركتكم. يمكنكم الإجابة باللغة الفرنسية أو العربية

### IDENTIFICATION :

- Sexe : Homme  Femme
- Age : 27 ans
- Lieu de résidence : Jijel  Taher  El-Millia  Autres.....

### • الهوية :

- الجنس : ذكر  أنثى
- العمر : ..... سنوات
- مكان الإقامة : جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

### 1) Questions :

### 1 - الأسئلة:

1-Quelle est l'origine de votre parents ?

Le père : El-Millia  
La mère : Sabana

1- ما هو أصل والديك؟

الأب: .....

الأم : .....

2-Dans quelle région avez-vous passé la plus grande partie de votre vie ?

Jijel  Taher  El-Millia  Autres.....

2- في أي منطقة قضيت معظم حياتك؟

جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

3-Comment qualifiez-vous votre dialecte ?

Très agréable  Agréable  Pas agréable  Pas du tout agréable

3- كيف نقيم لهجتك؟

متعة للغاية  متعة  غير متعة  ليست متعة على الإطلاق

4- Chaque région de Jijel a un dialecte distinctif, lorsque vous adressez à une personne distingue-t-elle l'endroit où vous vivez ?

Oui  Non

\* Si oui, les éléments qui vous permettent, du premier coup, d'identifier le parler de d'une région particulière sont : (Multiples réponses possibles).

Phonétique (des sons)  Lexical (des mots)

Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)  Autres.....  *التركيب*

4- لكل منطقة في جيجل لهجة مميزة ، عندما تتحدث إلى شخص ، هل يميز المنطقة التي تتحدث منها ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، ما هي العناصر التي تتيح لكم من الوهلة الأولى، التعرف على كلام (اللهجة) منطقة معينة؟ هي: (يمكن اختيار إجابات متعددة).

الصوتيات (الأصوات)  المعجمية (الكلمات، الألفاظ)   
النحو (ترتيب الكلمات في الجملة)  أخرى .....

5- Comment vous sentez-vous en face aux locuteurs issus des régions autres que la vôtre ?

A l'aise  Pas à l'aise  Supérieur  Inférieur

5- كيف تشعر أمام متحدثين ينحدرون من مناطق غير منطقتك؟

مرتاح  غير مرتاح  أعلى شأن  أقل شأن

6- Aimez-vous de retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles).

-Parce ce que vous avez la curiosité de savoir et d'acquérir des nouvelles expressions et des nouveau mots.

-Parce ce que vous aimez découvrir des nouvelles cultures.

-Parce ce que vous n'avez pas des difficultés de compréhension pendant la communication.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous vous sens étranger.

- Parce que il y a un manque de compréhension entre eux.

- Parce que vous avez reçu des réactions de moqueries entre eux.

6- هل تحب أن تتواجد في حديث مع أشخاص من مناطق أخرى؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة).

- لأنك مهتم بمعرفة واكتساب تعابير وكلمات جديدة.

- لأنك تحب اكتشاف ثقافات جديدة.

- لأنك لا تواجه صعوبات في الفهم والتواصل.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنك تشعر أنك غريب.

- لأن هناك نقص في التفاهم بينكم.

- لأنك هناك رنود فعل ساخرة من بعضكم البعض.

7- Est-ce un jour quelqu'un s'est moqué de vous en raison de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, à cause de quoi ? (Multiples réponses possibles)

Votre accent  Votre mots et expression  Autres.....

7- في يوم ما، هل سخر منك أحد بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، بسبب ماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

لكنك  كلماتك وعبارتك  أخرى .....

8- A l'université, Changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Pour vous intégrer du groupe.
- Pour passer inaperçu.
- Pour éviter qu'on se moque de votre accent.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous l'aimez.
- Parce que vous êtes fier de votre accent.
- Parce que votre accent détermine l'identité.

8- في الجامعة هل تغير طريقة كلامك حسب الشخص الذي تتحدث معه؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- حتى تندمج مع المجموعة.
  - حتى لا يلاحظ أحد اختلافك عنهم.
  - حتى تتجنب سخرية الآخرين من لكتك.
- \* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنها تعجبك.
- لأنك فخور بلهجتك.
- لأن لهجتك تعرف هويتك.

9- A l'université, avez-vous été traité différemment à cause de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, par qui ? (Multiples réponses possibles)

- Les étudiants  Les professeurs  Le personnel de l'administration
- Les employés de l'université  Le personnel de la cité universitaire

9- في الجامعة، هل تم التعامل معك بشكل مختلف بسبب طريقتك في الكلام ؟

لا

نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم ، من طرف من ؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

العاملين في الإدارة

الأساتذة

الطلاب

عمال الإقامة الجامعية

عمال الجامعة

10- Avez-vous été un jour rejeté (e) en raison de votre manière de parler ?

Oui

Non

\* Si oui, racontez votre expérience

Pendant mes études à l'externat de Jijel, j'ai été rejeté par...  
les étudiants de cette université à cause de ma façon de  
parler... c'était vraiment pénible.....

10- هل تم رفضك في يوم ما بسبب طريقتك في الكلام؟

لا

نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم، حدثنا عن تجربتك .....

11- A votre avis, le jugement qui portent les jijeliens en général sur leur parler ?

Positif

Négatif

Neutre

11- من وجهة نظرك، الحكم الذي يصدره الجيجليون عموماً على طريقة كلامهم؟

محايد

سلبي

ايجابي

## Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire qui porte sur la diversité du parler jijelien et leurs caractéristiques.

Nous nous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions, et que nous vous remercions de votre participation. Vous pouvez répondre en français ou en arabe

هذا الاستبيان يدخل في إطار بحث جامعي يركز حول تنوع الكلام الجيجلي وخصائصه.  
نرجو منكم الإجابة على جميع الأسئلة ، وشكراً لكم على مشاركتكم . يمكنكم الإجابة باللغة الفرنسية أو العربية

### IDENTIFICATION :

- Sexe : Homme  Femme
- Age : 21...ans
- Lieu de résidence : Jijel  Taher  El-Millia  Autres .....

#### • الهوية :

- الجنس : أنثى  ذكر
- العمر : ..... سنوات
- مكان الإقامة : جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

### 1) Questions :

#### 1- الأسئلة :

1-Quelle est l'origine de votre parents ?

Le père : Jijel...  
La mère : Taher...

1- ما هو أصل والديك؟

الأب: .....

الأم: .....

2-Dans quelle région avez-vous passé la plus grande partie de votre vie ?

Jijel  Taher  El-Milia  Autres.....

2- في أي منطقة قضيت معظم حياتك؟

جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

3-Comment qualifiez-vous votre dialecte ?

Très agréable  Agréable  Pas agréable  Pas du tout agréable

3- كيف تقيم لهجتك؟

ممتعة للغاية  ممتعة  غير ممتعة  ليست ممتعة على الإطلاق

4- Chaque région de Jijel a un dialecte distinctif, lorsque vous adressez à une personne distingue-t-elle l'endroit où vous vivez ?

Oui  Non

\* Si oui, les éléments qui vous permettent, du premier coup, d'identifier le parler de d'une région particulière sont : (Multiples réponses possibles).

Phonétique (des sons)  Lexical (des mots)

Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)  Autres.....

4- لكل منطقة في جيجل لهجة مميزة ، عندما نتحدث إلى شخص ، هل يميز المنطقة التي نتحدث منها ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، ما هي العناصر التي تتيح لكم من الوهلة الأولى، التعرف على كلام (اللهجة) منطقة معينة؟ هي: (يمكن اختيار إجابات متعددة).

الصوتيات (الأصوات)  المعجمية (الكلمات، الألفاظ)

النحو (ترتيب الكلمات في الجملة)  أخرى.....

5- Comment vous sentez-vous en face aux locuteurs issus des régions autres que la vôtre ?

A l'aise  Pas à l'aise  Supérieur  Inférieur

5- كيف تشعر أمام متحدثين ينحدرون من مناطق غير منطقتك؟

مرتاح  غير مرتاح  أعلى شأن  أقل شأن

6- Aimez-vous de retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles).

-Parce ce que vous avez la curiosité de savoir et d'acquérir des nouvelles expressions et des nouveaux mots.

-Parce ce que vous aimez découvrir des nouvelles cultures.

-Parce ce que vous n'avez pas des difficultés de compréhension pendant la communication.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous vous sens étranger.

- Parce que il y a un manque de compréhension entre eux.

- Parce que vous avez reçu des réactions de moqueries entre eux.

6- هل تحب أن تتواجد في حديث مع أشخاص من مناطق أخرى؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة).

- لأنك مهتم بمعرفة واكتساب تعابير وكلمات جديدة.

- لأنك تحب اكتشاف ثقافات جديدة.

- لأنك لا تواجه صعوبات في الفهم والتواصل.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنك تشعر أنك غريب.

- لأن هناك نقص في التفاهم بينكم.

- لأنك هناك ردود فعل ساخرة من بعضكم البعض.

7- Est-ce un jour quelqu'un s'est moqué de vous en raison de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, à cause de quoi ? (Multiples réponses possibles)

Votre accent  Votre mots et expression  Autres.....

7- في يوم ما، هل سخر منك أحد بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، بسبب ماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

لكنتك  كلماتك وعبارتك  أخرى.....

8- A l'université, Changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Pour vous intégrer du groupe.

- Pour passer inaperçu.

- Pour éviter qu'on se moque de votre accent.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous l'aimez.

- Parce que vous êtes fier de votre accent.

- Parce que votre accent détermine l'identité.

8- في الجامعة هل تغير طريقة كلامك حسب الشخص الذي تتحدث معه؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- حتى تندمج مع المجموعة.

- حتى لا يلاحظ أحد اختلافك عنهم.

- حتى تتجنب سخرية الآخرين من لكانتك.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنها تعجبك.

- لأنك فخور بلهجتك.

- لأن لهجتك تعرف هويتك.

9- A l'université, avez-vous été traité différemment à cause de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, par qui ? (Multiples réponses possibles)

Les étudiants  Les professeurs  Le personnel de l'administration

Les employés de l'université  Le personnel de la cité universitaire

9- في الجامعة، هل تم التعامل معك بشكل مختلف بسبب طريقتك في الكلام ؟

لا

نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم، من طرف من ؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

العاملين في الإدارة

الأساتذة

الطلاب

عمال الإقامة الجامعية

عمال الجامعة

10- Avez-vous été un jour rejeté (e) en raison de votre manière de parler ?

Oui

Non

\* Si oui, racontez votre expérience

..... Pensé que suis aller chercher du travail dans l'un des magasins en dehors de la wilaya de jijel à été rejeté à cause de mon accent.....

10- هل تم رفضك في يوم ما بسبب طريقتك في الكلام؟

لا

نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم، حدثنا عن تجربتك.....

.....

.....

.....

11- A votre avis, le jugement qui portent les jijeliens en général sur leur parler ?

Positif

Négatif

Neutre

11- من وجهة نظرك، الحكم الذي يصدره الجيجاليون عموما على طريقة كلامهم؟

محايد

سلبي

ايجابي

## Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire qui porte sur la diversité du parler jijelien et leurs caractéristiques.

Nous nous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions, et que nous vous remercions de votre participation. Vous pouvez répondre en français ou en arabe

هذا الاستبيان يدخل في إطار بحث جامعي يركز حول تنوع الكلام الجيجلي وخصائصه.  
نرجو منكم الإجابة على جميع الأسئلة، وشكراً لكم على مشاركتكم. يمكنكم الإجابة باللغة الفرنسية أو العربية

### IDENTIFICATION :

- Sexe : Homme  Femme
- Age : ...24...ans
- Lieu de résidence : Jijel  Taher  El-Millia  Autres .....

### • الهوية :

- الجنس ذكر  أنثى
- العمر : ..... سنوات
- مكان الإقامة: جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

### 1) Questions :

### 1- الأسئلة:

1-Quelle est l'origine de votre parents ?

Le père : *El-Milia*  
La mère : *Taher*

1- ما هو أصل والديك؟

الأب: .....

الأم : .....

2-Dans quelle région avez-vous passé la plus grande partie de votre vie ?

Jijel  Taher  El-Milia  Autres.....

2- في أي منطقة قضيت معظم حياتك؟

جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

3-Comment qualifiez-vous votre dialecte ?

Très agréable  Agréable  Pas agréable  Pas du tout agréable

3- كيف تقيم لهجتك؟

ممتعة للغاية  ممتعة  غير ممتعة  ليست ممتعة على الإطلاق

4- Chaque région de Jijel a un dialecte distinctif, lorsque vous adressez à une personne distingue-t-elle l'endroit où vous vivez ?

Oui  Non

\* Si oui, les éléments qui vous permettent, du premier coup, d'identifier le parler de d'une région particulière sont : (Multiples réponses possibles).

Phonétique (des sons)  Lexical (des mots)

Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)  Autres.....

4- لكل منطقة في جيجل لهجة مميزة ، عندما تتحدث إلى شخص ، هل يميز المنطقة التي تتحدث منها ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، ما هي العناصر التي تتيح لكم من الوهلة الأولى، التعرف على كلام (اللهجة) منطقة معينة؟ هي: (يمكن اختيار إجابات متعددة).

الصوتيات (الأصوات)  المعجمية (الكلمات، الألفاظ)

النحو (ترتيب الكلمات في الجملة)  أخرى.....

5- Comment vous sentez-vous en face aux locuteurs issus des régions autres que la vôtre ?

A l'aise  Pas à l'aise  Supérieur  Inférieur

5- كيف تشعر أمام متحدثين ينحدرون من مناطق غير منطقتك؟

مرتاح  غير مرتاح  أعلى شأن  أقل شأن

6- Aimez-vous de retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles).

-Parce ce que vous avez la curiosité de savoir et d'acquérir des nouvelles expressions et des nouveau mots.

-Parce ce que vous aimez découvrir des nouvelles cultures.

-Parce ce que vous n'avez pas des difficultés de compréhension pondant la communication.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous vous sens étranger.

- Parce que il y a un manque de compréhension entre eux.

- Parce que vous avez reçu des réactions de moqueries entre eux.

6- هل تحب أن تتواجد في حديث مع أشخاص من مناطق أخرى؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة).

- لأنك مهتم بمعرفة واكتساب تعابير وكلمات جديدة.

- لأنك تحب اكتشاف ثقافات جديدة.

- لأنك لا تواجه صعوبات في الفهم والتواصل.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنك تشعر وأنتك غريب.

- لأن هناك نقص في التفاهم بينكم.

- لأنك هناك ردود فعل ساخرة من بعضكم البعض.

7- Est-ce un jour quelqu'un s'est moqué de vous en raison de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, à cause de quoi ? (Multiples réponses possibles)

Votre accent  Votre mots et expression  Autres.....

7- في يوم ما، هل سخر منك أحد بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، بسبب ماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

لكنتك  كلماتك وعبارتك  أخرى.....

8- A l'université, Changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Pour vous intégrer du groupe.

- Pour passer inaperçu.

- Pour éviter qu'on se moque de votre accent.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous l'aimez.

- Parce que vous êtes fier de votre accent.

- Parce que votre accent détermine l'identité.

8- في الجامعة هل تغير طريقة كلامك حسب الشخص الذي تتحدث معه؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- حتى تندمج مع المجموعة.

- حتى لا يلاحظ أحد اختلافك عنهم.

- حتى تتجنب سخرية الآخرين من لكانتك.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنها تعجبك.

- لأنك فخور بلهجتك.

- لأن لهجتك تعرف هويتك.

9- A l'université, avez-vous été traité différemment à cause de votre façon de parler ?

Oui

Non

\* Si oui, par qui ? (Multiples réponses possibles)

Les étudiants  Les professeurs  Le personnel de l'administration

Les employés de l'université  Le personnel de la cité universitaire

9- في الجامعة، هل تم التعامل معك بشكل مختلف بسبب طريقتك في الكلام؟

لا

نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم، من طرف من؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

العاملين في الإدارة

الأساتذة

الطلاب

عمال الإقامة الجامعية

عمال الجامعة

10- Avez-vous été un jour rejeté (e) en raison de votre manière de parler ?

Oui

Non

\* Si oui, racontez votre expérience

.....  
.....  
.....  
.....

10- هل تم رفضك في يوم ما بسبب طريقتك في الكلام؟

لا

نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم، حدثنا عن تجربتك.....

.....  
.....  
.....

11- A votre avis, le jugement qui portent les jijeliens en général sur leur parler ?

Positif

Négatif

Neutre

11- من وجهة نظرك، الحكم الذي يصدره الجيجليون عموماً على طريقة كلامهم؟

محايد

سلبي

ايجابي

## Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire qui porte sur la diversité du parler jijelien et leurs caractéristiques.

Nous nous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions, et que nous vous remercions de votre participation. Vous pouvez répondre en français ou en arabe

هذا الاستبيان يدخل في إطار بحث جامعي يركز حول تنوع الكلام الجيجلي وخصائصه.  
لرجو منكم الإجابة على جميع الأسئلة، وشكراً لكم على مشاركتكم. يمكنكم الإجابة باللغة الفرنسية أو العربية

### IDENTIFICATION :

- Sexe : Homme  Femme
- Age : ...25...ans
- Lieu de résidence : Jijel  Taher  El-Millia  Autres Batzoal

#### • الهوية :

- الجنس : ذكر  أنثى
- العمر : ..... سنوات
- مكان الإقامة : جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

### I) Questions :

#### 1- الأسئلة:

1-Quelle est l'origine de votre parents ?

Le père : Taher  
La mère : Batzoal

1- ما هو أصل والديك؟

الأب: .....

الأم: .....

2-Dans quelle région avez-vous passé la plus grande partie de votre vie ?

Jijel  Taher  El-Milia  Autres.....

2- في أي منطقة قضيت معظم حياتك؟

جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

3-Comment qualifiez-vous votre dialecte ?

Très agréable  Agréable  Pas agréable  Pas du tout agréable

3- كيف تقيم لهجتك؟

ممتعة للغاية  ممتعة  غير ممتعة  ليست ممتعة على الإطلاق

4- Chaque région de Jijel a un dialecte distinctif, lorsque vous adressez à une personne distinguez-t-elle l'endroit où vous vivez ?

Oui  Non

\* Si oui, les éléments qui vous permettent, du premier coup, d'identifier le parler de d'une région particulière sont : (Multiples réponses possibles).

Phonétique (des sons)  Lexical (des mots)

Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)  Autres.....

4- لكل منطقة في جيجل لهجة مميزة ، عندما نتحدث إلى شخص ، هل يميز المنطقة التي نتحدث منها ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، ما هي العناصر التي تتيح لكم من الوهلة الأولى، التعرف على كلام (اللهجة) منطقة معينة؟ هي: (يمكن اختيار إجابات متعددة).

الصوتيات (الأصوات)  المعجمية (الكلمات، الألفاظ)

النحو (ترتيب الكلمات في الجملة)  أخرى .....

5- Comment vous sentez-vous en face aux locuteurs issus des régions autres que la vôtre ?

A l'aise  Pas à l'aise  Supérieur  Inférieur

5- كيف تشعر أمام متحدثين ينحدرون من مناطق غير منطقتك؟

مرتاح  غير مرتاح  أعلى شأن  أقل شأن

6- Aimez-vous de retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles).

-Parce ce que vous avez la curiosité de savoir et d'acquérir des nouvelles expressions et des nouveaux mots.

-Parce ce que vous aimez découvrir des nouvelles cultures.

-Parce ce que vous n'avez pas des difficultés de compréhension pondant la communication.

\* Si non, pourquoi ? (Multiplés réponses possibles)

- Parce que vous vous sens étranger.

- Parce que il y a un manque de compréhension entre eux.

- Parce que vous avez reçu des réactions de moqueries entre eux.

6- هل تحب أن تتواجد في حديث مع أشخاص من مناطق أخرى؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة).

- لأنك مهتم بمعرفة واكتساب تعابير وكلمات جديدة.

- لأنك تحب اكتشاف ثقافات جديدة.

- لأنك لا تواجه صعوبات في الفهم والتواصل.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنك تشعر وأنت غريب.

- لأن هناك نقص في التفاهم بينكم.

- لأنك هناك ردود فعل ساخرة من بعضكم البعض.

7- Est-ce un jour quelqu'un s'est moqué de vous en raison de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, à cause de quoi ? (Multiplés réponses possibles)

Votre accent  Votre mots et expression  Autres.....

7- في يوم ما، هل سخر منك أحد بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، بسبب ماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

لكنتك  كلماتك وعبارتك  أخرى.....

8- A l'université, Changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Pour vous intégrer du groupe.
- Pour passer inaperçu.
- Pour éviter qu'on se moque de votre accent.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous l'aimez.
- Parce que vous êtes fier de votre accent.
- Parce que votre accent détermine l'identité.

8- في الجامعة هل تغير طريقة كلامك حسب الشخص الذي تتحدث معه؟

لا  نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- حتى تندمج مع المجموعة.
  - حتى لا يلاحظ أحد اختلافك عنهم.
  - حتى تتجنب سخرية الآخرين من لكانتك.
- \* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)
- لأنها تعجبك.
  - لأنك فخور بلهجتك.
  - لأن لهجتك تعرف هويتك.

9- A l'université, avez-vous été traité différemment à cause de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, par qui ? (Multiples réponses possibles)

- Les étudiants  Les professeurs  Le personnel de l'administration
- Les employés de l'université  Le personnel de la cité universitaire

9- في الجامعة، هل تم التعامل معك بشكل مختلف بسبب طريقتك في الكلام ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم ، من طرف من ؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

الطلاب  الأساتذة  العاملين في الإدارة   
عمال الجامعة  عمال الإقامة الجامعية

10- Avez-vous été un jour rejeté (e) en raison de votre manière de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, racontez votre expérience

.....  
.....  
.....  
.....

10- هل تم رفضك في يوم ما بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، حدثنا عن تجربتك .....

.....  
.....  
.....

11- A votre avis, le jugement qui portent les jijeliens en général sur leur parler ?

Positif  Négatif  Neutre

11- من وجهة نظرك، الحكم الذي يصدره الجيليون عموماً على طريقة كلامهم؟

إيجابي  سلبي  محايد

## Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire qui porte sur la diversité du parler jizelien et leurs caractéristiques.

Nous nous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions, et que nous vous remercions de votre participation. Vous pouvez répondre en français ou en arabe

هذا الاستبيان يدخل في إطار بحث جامعي يتركز حول تنوع الكلام الجيزلي وخصائصه.  
نرجو منكم الإجابة على جميع الأسئلة ، وشكراً لكم على مشاركتكم . يمكنكم الإجابة باللغة الفرنسية أو العربية

### IDENTIFICATION :

- Sexe : Homme  Femme
- Age : ..30...ans
- Lieu de résidence : Jijel  Taher  El-Millia  Autres .....

### • الهوية :

- الجنس : ذكر  أنثى
- العمر : ..... سنوات
- مكان الإقامة : جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

### 1) Questions :

### 1- الأسئلة :

1-Quelle est l'origine de votre parents ?

Le père : ..Millia..  
La mère : ..Millia..

1- ما هو أصل والديك؟

الأب : .....

الأم : .....

2-Dans quelle région avez-vous passé la plus grande partie de votre vie ?

Jijel  Taher  El-Milia  Autres .....

2- في أي منطقة قضيت معظم حياتك ؟

جيجل  الطاهير  الميلية  أخرى .....

3-Comment qualifiez-vous votre dialecte ?

Très agréable  Agréable  Pas agréable  Pas du tout agréable

3- كيف تقيم لهجتك؟

ممتعة للغاية  ممتعة  غير ممتعة  ليست ممتعة على الإطلاق

4- Chaque région de Jijel a un dialecte distinctif, lorsque vous adressez à une personne distingue-t-elle l'endroit où vous vivez ?

Oui  Non

\* Si oui, les éléments qui vous permettent, du premier coup, d'identifier le parler de d'une région particulière sont : (Multiples réponses possibles).

Phonétique (des sons)  Lexical (des mots)

Syntaxique (l'ordre des éléments dans la phrase)  Autres.....

4- لكل منطقة في جيجل لهجة مميزة ، عندما تتحدث إلى شخص ، هل يميز المنطقة التي تتحدث منها ؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، ما هي العناصر التي تتيح لكم من الوهلة الأولى، التعرف على كلام (اللهجة) منطقة معينة؟ هي: (يمكن اختيار إجابات متعددة).

الصوتيات (الأصوات)  المعجمية (الكلمات، الألفاظ)

النحو (ترتيب الكلمات في الجملة)  أخرى .....

5- Comment vous sentez-vous en face aux locuteurs issus des régions autres que la vôtre ?

A l'aise  Pas à l'aise  Supérieur  Inférieur

5- كيف تشعر أمام متحدثين ينحدرون من مناطق غير منطقتك؟

مرتاح  غير مرتاح  أعلى شأن  أقل شأن

6- Aimez-vous de retrouver au sein d'une conversation avec des personnes d'autres région ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles).

-Parce ce que vous avez la curiosité de savoir et d'acquérir des nouvelles expressions et des nouveau mots.

-Parce ce que vous aimez découvrir des nouvelles cultures.

-Parce ce que vous n'avez pas des difficultés de compréhension pendant la communication.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous vous sens étranger.

- Parce que il y a un manque de compréhension entre eux.

- Parce que vous avez reçu des réactions de moqueries entre eux.

6- هل تحب أن تتواجد في حديث مع أشخاص من مناطق أخرى؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة).

- لأنك مهتم بمعرفة واكتساب تعابير وكلمات جديدة.

- لأنك تحب اكتشاف ثقافات جديدة.

- لأنك لا تواجه صعوبات في الفهم والتواصل.

\* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- لأنك تشعر وأنت غريب.

- لأن هناك نقص في التفاهم بينكم.

- لأنك هناك ردود فعل ساخرة من بعضكم البعض.

7- Est-ce un jour quelqu'un s'est moqué de vous en raison de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, à cause de quoi ? (Multiples réponses possibles)

Votre accent  Votre mots et expression  Autres.....

7- في يوم ما، هل سخر منك أحد بسبب طريقتك في الكلام؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، بسبب ماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

لكنتك  كلماتك وعبارتك  أخرى.....

8- A l'université, Changez-vous votre façon de parler selon votre interlocuteur ?

Oui  Non

\* Si oui, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Pour vous intégrer du groupe.
- Pour passer inaperçu.
- Pour éviter qu'on se moque de votre accent.

\* Si non, pourquoi ? (Multiples réponses possibles)

- Parce que vous l'aimez.
- Parce que vous êtes fier de votre accent.
- Parce que votre accent détermine l'identité.

8- في الجامعة هل تغير طريقة كلامك حسب الشخص الذي تتحدث معه؟

نعم  لا

\* إذا كانت الإجابة بنعم، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

- حتى تندمج مع المجموعة.
  - حتى لا يلاحظ أحد اختلافك عنهم.
  - حتى تتجنب سخرية الآخرين من لكانتك.
- \* إذا كانت الإجابة بلا، فلماذا؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)
- لأنها تعجبك.
  - لأنك فخور بلهجتك.
  - لأن لهجتك تعرف هويتك.

9- A l'université, avez-vous été traité différemment à cause de votre façon de parler ?

Oui  Non

\* Si oui, par qui ? (Multiples réponses possibles)

- Les étudiants
- Les professeurs
- Le personnel de l'administration
- Les employés de l'université
- Le personnel de la cité universitaire

9- في الجامعة، هل تم التعامل معك بشكل مختلف بسبب طريقتك في الكلام؟

لا

نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم، من طرف من؟ (يمكن اختيار إجابات متعددة)

العاملين في الإدارة

الأساتذة

الطلاب

عمال الإقامة الجامعية

عمال الجامعة

10- Avez-vous été un jour rejeté (e) en raison de votre manière de parler ?

Oui

Non

\* Si oui, racontez votre expérience

..... Quand j'ai changé ma dialecte jijelien et les codes linguistiques par l'écriture sur le réseau fb, mes amis n'acceptent pas ce changement et ils sont moqués de moi.....

10- هل تم رفضك في يوم ما بسبب طريقتك في الكلام؟

لا

نعم

\* إذا كانت الإجابة بنعم، حدثنا عن تجربتك

.....  
.....  
.....

11- A votre avis, le jugement qui portent les jijeliens en général sur leur parler ?

Positif

Négatif

Neutre

11- من وجهة نظرك، الحكم الذي يصدره الجيجليون عموما على طريقة كلامهم؟

محايد

سلبي

ايجابي

# Résumé

## Résumé

Notre travail de recherche intitulé : « Les discriminations sociolinguistiques dans la wilaya de Jijel : cas des étudiants jijeliens de l'université Mohamed Seddik Ben Yahia issus des différentes régions de Jijel », s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique urbaine et a pour objectif d'interroger et de mettre en lumière les perceptions des locuteurs jijeliens enrôlés dans des situations de discrimination sociolinguistique. il s'agit également de relever les différentes pratiques linguistiques des enquêtés et leurs stratégies adoptées dans les situations de discrimination et de dégager certaines représentations et attitudes éprouvées à l'égard de parler jijelien. Partant de la question de recherche suivante : Comment se manifestent les discriminations sociolinguistiques à la ville de Jijel que les jijeliens pratiquent les uns à l'égard des autres ? Une enquête par voie de questionnaire a été menée auprès de quarante (40) enquêtés, tous étudiants à l'université de Jijel.

**Mots clefs :** Discrimination sociolinguistique, identité linguistique, attitudes et représentations, discours épilinguistique, insécurité linguistique.

عملنا البحثي بعنوان: "التمييز اللغوي الاجتماعي في ولاية جيجل : حالة طلاب جيجليين صديق بن يحيى مناطق مختلفة من جيجل " ، جزء من علم اللغة الاجتماعي. تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على مظاهر التمييز المختلفة ، والتعرف على الممارسات اللغوية الاجتماعية المختلفة للمجيبين واستراتيجياتهم المعتمدة في حالات التمييز. إنها أيضاً مسألة تحديد بعض التمثيلات والمواقف التي تم إثباتها فيما يتعلق باللهجة الجيجلية . طرحنا سؤال البحث التالي: كيف يظهر التمييز اللغوي الاجتماعي في مدينة جيجل الذي يمارسه الجيجليون تجاه بعضهم البعض؟. تم إجراء استبيان مع أربعين (40) مستجيباً ، جميعهم طلاب في جامعة جيجل.

**الكلمات المفتاحية:** التمييز اللغوي الاجتماعي، الهوية اللغوية، المواقف و التمثيلات اللغوية، الخطاب اللغوي ، اللامن اللغوي.

## Abstract

Our research work is entitled: "Sociolinguistic discrimination in Jijel wilaya : case of jijilian students from Mohamed Seddik Ben Yahia university from different regions of Jijel " , part of sociolinguistics. This study aims to identify the different manifestations of discrimination, and to identify the different sociolinguistic practices of the respondents and their adopted strategies In cases of discrimination. It is also a question of identifying some representations and attitudes that have been demonstrated regarding the Jijel dialect. We asked the following research question: How does the sociolinguistic discrimination appear in Jijel city practiced by the generations towards each other ? . A questionnaire survey was conducted among forty (40) respondents, all students at the University of Jijel.

**For keywords :** Sociolinguistic discrimination, linguistic identity, linguistic attitudes and representations, non-linguistic discourse, linguistic insecurity.

